16 » 19 JUN.'05

imaginarius

festival internacional de teatro de rua
santa maria da feira

5ª EDIÇÃO

www.imaginarius.pt

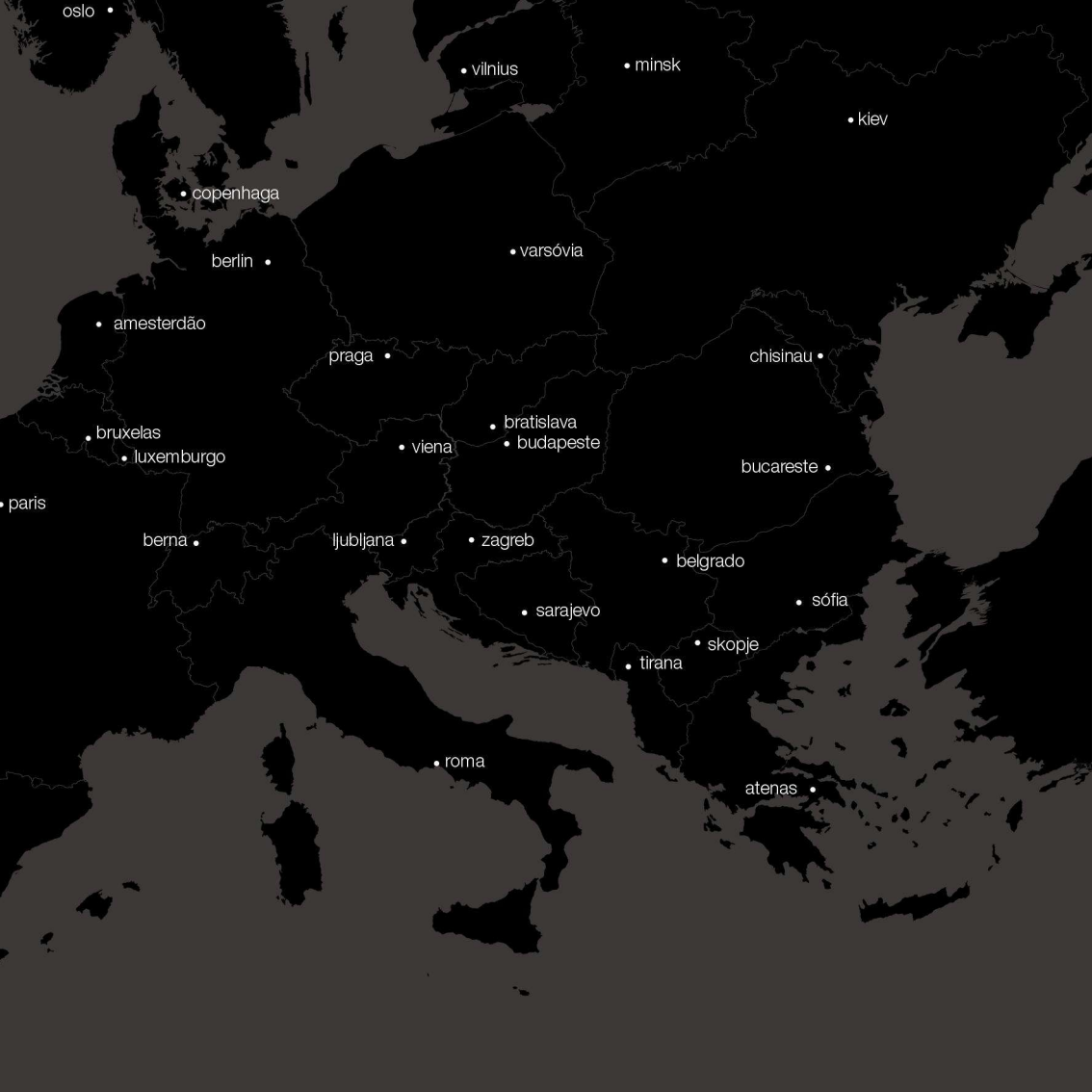
16 » 19 **JUN.**'05

imaginarius

festival internacional de teatro de rua
santa maria da feira

www.imaginarius.pt

dublin
londres
porto
santa maria da feira
madrid
lisboa


oslo
vilnius
minsk
kiev
copenhaga
varsóvia
berlin
amesterdão
praga
chisinau
bratislava
bruxelas
budapeste
viena
luxemburgo
bucareste
paris
berna
ljubljana
zagreb
belgrado
sófia
sarajevo
skopje
tirana
roma
atenas

imaginarius
festival internacional de teatro de rua
santa maria da feira

1 ª edição
1st edition

imaginarius
festival internacional de teatro de rua
santa maria da feira

2ª edição
2nd edition

imaginarius
festival internacional de teatro de rua
santa maria da feira

3ª edição
3rd edition

imaginarius
festival internacional de teatro de rua
santa maria da feira

4ª edição
4th edition

imaginarius
festival internacional de teatro de rua
santa maria da feira

5ª edição
5th edition

O cenário repete-se todos os anos durante a realização do Imaginarius – Festival Internacional de Teatro de Rua de Santa Maria da Feira. A cidade transforma-se num palco gigantesco e multifacetado e o público delicia-se com o ambiente intimista e interactivo, criado por algumas das mais importantes companhias de teatro de rua do mundo.

Pela sua especificidade e dimensão, o Imaginarius é, indiscutivelmente, um evento ímpar no país, que em muito tem contribuído para desenvolver as artes do espectáculo e, simultaneamente, valorizar o património cultural do centro histórico da cidade, onde grandes multidões se concentram para assistir às performances das várias companhias, numa clara demonstração de que o público português aprecia as artes de rua.

Num ano particularmente simbólico para Santa Maria da Feira, marcado pela celebração dos 500 anos da Festa das Fogaceiras, o Imaginarius associa-se ao vasto programa de comemorações, prestando homenagem à mais emblemática festividade do concelho com a realização de uma Parada, que reunirá as maiores festas religiosas da Europa. Um espectáculo grandioso que, a par de outros projectos de relevo, marcará a edição deste ano.

Sempre patente desde a génese deste Festival, a vertente formativa e de intercâmbio artístico do Imaginarius vai proporcionar aos Persona – companhia teatral de Santa Maria da Feira que tem usufruído da experiência de grandes mestres das artes de rua – a participação numa residência artística com a companhia francesa Van Magnet, potenciando, assim, a capacidade criativa local.

Porque acreditamos que a cultura é essencial para o desenvolvimento social, é com grande satisfação que constatamos que Santa Maria da Feira tem conquistado, ao longo dos anos, um lugar de referência na área cultural, promovendo eventos que contribuem para a afirmação do concelho e da região. O Imaginarius é, naturalmente, um grande exemplo a registar.

Alfredo Henriques
Presidente da Câmara Municipal

Every year, the scene is set for the realization of Imaginarius – An international street theatre festival in Santa Maria da Feira. The city turns into a gigantic, multifaceted stage where the public is enraptured by the interactive and intimate atmosphere, created by some of the most important street theatre companies in the world.

Due to its specificness and dimension, Imaginarius, is without question, an event equal to none in the country in which a lot of effort has been given into developing the art of the shows while at the same time valuing the cultural heritage of the historical city centre. Great crowds gather together to watch the performances of the various companies, clearly demonstrating their love of street art.

This is a particularly symbolic year for Santa Maria da Feira, which is marked by the celebration of 500 years of the Fogaceira Festival and so Imaginarius puts together its vast commemoration program, paying homage to the most emblematic festival of the municipality with a parade that will bring together the biggest religious festivities of Europe. This magnificent show, side by side with other distinctive projects, will mark this year's event.

The educational and artistic exchange of Imaginarius, ever present since the birth of the festival, will be given to you by Persona – a theatrical company from Santa Maria da Feira who have had among them some great street art maestros. Persona works in participation with The French Company, Van Magnet to give you great creative talent.

Because we believe that culture is essential to social development, it is with enormous pleasure that we declare that Santa Maria da Feira has conquered, throughout the years, a place in the cultural arena, promoting events that contribute to the affirmation of the municipal and the region.
Imaginarius is, indeed, an event to remember.

Alfredo Henriques
The Mayor of Santa Maria de Feira Town Hall

A programação desta edição do Imaginarius é caracterizada pela continuidade e, ao mesmo tempo, pela novidade absoluta de todas as propostas.

A análise das relações entre o espaço urbano e obra de arte, que no passado foi expressa no Imaginarius, através de intervenções muito específicas (Companhia KompleXKapharnauM, instalação de Spencer Tunick, etc.), representa um grande passo em frente na edição deste ano, particularmente com o projecto de Oliviero Toscani: “Harware + Software = Burros”

A atenção dada no passado a formas de dramaturgia popular (Caretos de Podence, Correfoc valenciano, tradição mediterrânea dos Gigantes, etc.), que raramente são privilegiadas nos festivais internacionais, é confirmada pela presença de algumas das principais manifestações de teatro popular de rua europeu, expressas nas festas tradicionais.

A formação, como escolha estratégica (é de referir que Imaginarius não recebe fundos para a formação), é garantida pela antiga tradição da Festa dei Gigli di Nola (Itália) e pelo profissionalismo de uma das mais importantes companhias do mundo, que apresenta uma produção especial no festival: La Fura dels Baus.

O empenho do Festival na produção exprime-se, para além do espectáculo de La Fura dels Baus, na idealização e na realização da instalação de Oliviero Toscani e, ainda, nos dois grandes espectáculos itinerantes previstos nos dias 17 e 18 de Junho.

Deste modo, o Imaginarius confirma a sua originalidade na programação e na capacidade de apresentar novas propostas no panorama dos festivais internacionais de teatro de rua europeus.

Direcção Artística
Sete Sóis Sete Luas

Continuity combined with the absolute newness of all proposals illustrates the programming of this Imaginarius' edition.

Expressed in Imaginarius in the past through specific interventions (KompleXKapharnaüM Company, Spencer Tunick's installation, etc.) the analysis of the connection between urban space and work of art represents, in this year's edition, a great step forward particularly with Oliviero Toscani's project: "Hardware + Software = Donkeys".

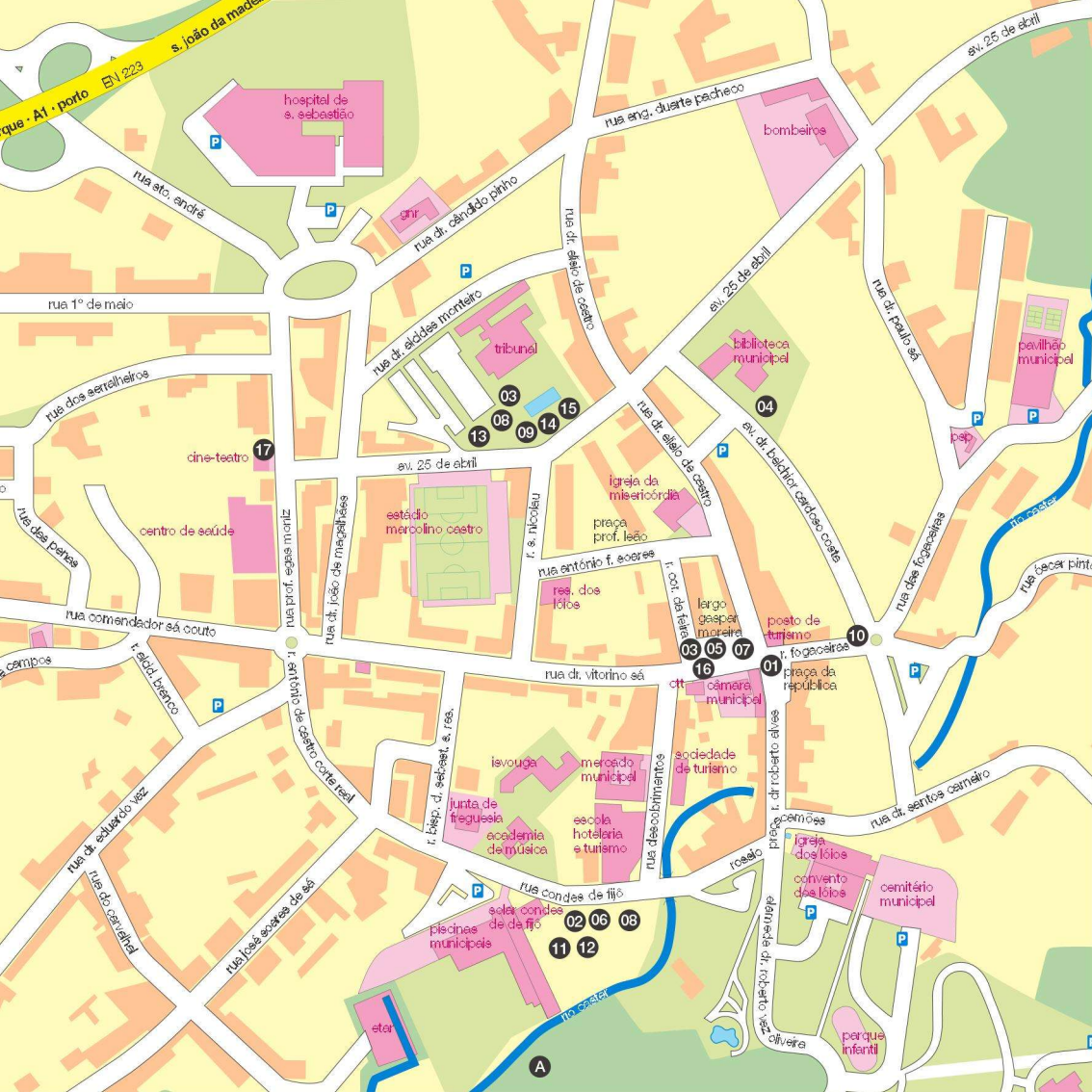
The attention given to popular dramaturgical displays in the past, (Caretos de Podence, Valencian Correfoc, Giants Mediterranean tradition, etc.) rarely privileged in international festivals, is now confirmed by the presence of some of the main European popular street theatre manifestations, expressed in traditional celebrations.

The ancient tradition of the Gigli di Nola (Italy) and the professionalism of one of the most important companies of the world, La Fura dels Baus, which presents in the Festival a special production, assure training as a strategic choice (Imaginarius does not receive training funds).

Beyond La Fura dels Baus show, the Festival's production commitment is expressed in the idealization and carry through of Oliviero Toscani's installation and in the two itinerant shows foreseen for June 17th and 18th.

The programming and the presentation of new proposals in the context of international street theatre festivals confirms Imaginarius' originality.

Artistic Direction
Sete Sóis Sete Luas



s. joão da made
EN 223
que · A1 · porto
hospital de s. sebastião
rua eng. duarte pacheco
bombeiros
av. 25 de abril
rua sto. andré
gnr
rua dr. cândido pinho
rua dr. elísio de castro
rua 1º de maio
rua dr. aldides monteiro
tribunal
biblioteca municipal
rua dr. paulo sá
pavilhão municipal
rua dos serralheiros
cine-teatro
av. 25 de abril
rua dr. elísio de castro
av. dr. belchior cardoso costa
igreja da misericórdia
praça prof. leão
estádio marcolino castro
r. s. nicolau
rua das penas
centro de saúde
rua prof. egas moniz
rua dr. joão de magalhães
rua antónio f. soares
res. dos lóios
r. cor. da feira
largo gaspar moreira
posto de turismo
rua das fogaceiras
rua comendador sá couto
r. fogaceiras
campos
r. aldd. branco
r. antónio de castro corte real
rua dr. vitorino sá
ctt
câmara municipal
praça da república
isvouga
mercado municipal
sociedade de turismo
r. bisp. d. sebast. s. res.
junta de freguesia
academia de música
escola hotelaria e turismo
rua descobrimentos
praça r. dr roberto alves
rua dr. santos carneiro
rua dr. eduardo vez
rua do carvalhal
rua josé soares de sá
rua condes de fijó
solar condes de de fijó
piscinas municipais
igreja dos lóios
convento dos lóios
cemitério municipal
rossio
alameda dr. roberto vez
oliveira
parque infantil
etar
no castar
A

.16 junho june

.programa programme

oliviero toscani [i]	01	abertura da exposição	'hardware + software = burros'	praça da república
arcipelago circo teatro [i]	02	'creature'		zona envolvente piscina municipal
tosta mista o malabarista [pt/ale]	03			largo gaspar moreira
leo bassi [i]	04	'a revelação'		biblioteca municipal
osama el-masry [eg]	05	'golden feelings [a show from heaven]'		largo gaspar moreira
les passagers [fr]	06	'récif' [1ª parte]		zona envolvente piscina municipal
espaço AEPGA [16 a 19 jun.]	A			zona envolvente piscina municipal
persona [pt] / **von magnet** [fr]		'work in progress'		cine-teatro António Lamoso

.17 junho june

arcipelago circo teatro [i]	02	creature		zona envolvente piscina municipal
tosta mista o malabarista [pt/ale]	03			largo gaspar moreira
leo bassi [i]	04	'a revelação'		biblioteca municipal
osama el-masry [eg.]	05	golden feelings [a show from heaven]		
chico simões [br]	07	mateus da lélé bicuda		largo gaspar moreira
les passagers [fr]	06	'récif' [2ª parte]		zona envolvente piscina municipal
xarxa teatre [es]	08	parada / 'festa do fogo'	vacas de fogo de lousada [pt] mascleta [es] fallas de valência [es]	zona envolvente piscina municipal até alameda do tribunal
persona [pt] / **von magnet** [fr]		'work in progress'		cine-teatro António Lamoso

.18 junho june

arcipelago circo teatro [i]	02	creature		zona envolvente piscina municipal
tosta mista o malabarista [pt/ale]	03			largo gaspar moreira
leo bassi [i]	04	'a revelação'		biblioteca municipal
osama el-masry [eg]	05	'golden feelings [a show from heaven]'		
chico simões	07	'mateus da lélé bicuda'		largo gaspar moreira
– grande parada de rua – homenagem pelas 'festas do mediterrâneo' aos '500 anos da festa das fogaceiras'	09	**confraria da fogaça** [pt] / **tambores de calanda** [es] / **farchie di fara filiorum petri** [i] / **falcons de vilafranca** [es] / **trabucaires** [es] / **st patrick's festival aughakillymaude mummers** [ir] / **grupo de bombos amigos de caíde rei** [pt]		alameda do tribunal até à zona envolvente da piscina municipal
gigli di nola [i]	10			rua das fogaceiras até à zona envolvente da piscina municipal
la fura dels baus [es]	11	'xarxa 25'		zona envolvente piscina municipal
acquaragia drom [i]	12	concerto 'mister romano'		zona envolvente piscina municipal

.19 junho june

gran maximiliano [i]	13	'o mundo das ilusões'		alameda do tribunal
boni [i]	14	'in situ'		alameda do tribunal
los galindos [es]	15	'cul de sac'		alameda do tribunal
tosta mista o malabarista [pt/ale]	03			alameda do tribunal
osama el-masry [eg]	05	'golden feelings [a show from heaven]'		largo gaspar moreira
teatro regional da serra de montemuro [p]	16	'o regresso do pepino'		largo gaspar moreira [anfiteatro câmara]
chico simões [br]	07	'mateus da lélé bicuda'		largo gaspar moreira [anfiteatro câmara]
arcipelago circo teatro [i]	02	'creature'		zona envolvente piscina municipal
leo bassi [i]	04	'a revelação'		biblioteca municipal
persona [pt] / **von magnet** [fr]	17	'work in progress'		cine-teatro António Lamoso

oliviero toscani
exposição
exibition

HARDWARE + SOFTWARE = BURROS

oliviero toscani
itália
italy

hardware + software = burros
hardware + software = donkeys

Oliviero Toscani, filho do primeiro fotojornalista do "Corriere Della Sera", nasceu em Milão, Itália. Estudou fotografia e design na Hochschule fur Gestaltung em Zurique, de 1961 a 1965. Internacionalmente reconhecido como a força criadora que está por detrás de algumas importantes marcas e revistas internacionais, incluindo imagens associadas a campanhas publicitárias ao longo dos anos, para Esprit, Valentino, Chanel, Fiorucci, Prenatal e muitas mais. O seu trabalho de fotógrafo de moda apareceu em páginas de revistas como: Elle, Vogue, Uomo Vogue, GQ, Harper's Bazaar, Esquire, Stern, etc. Entre 1982 e 2000 (18 anos), levou a marca United Colors of Benetton a ser mundialmente reconhecida, dando à companhia a sua imagem incorporada, identidade e estratégia de comunicação, e desenvolvendo a sua presença on-line; cria também Playlife, a linha de sportwear da Benetton. Em 1990, concebeu, criou e dirigiu Colors, a primeira revista mundial global, fazendo dela uma revista de culto que fixou uma tendência editorial no mundo inteiro, enquanto projecto de comunicação; em 1993, inventou, fundou e dirigiu Fabrica, o centro internacional para a pesquisa nas artes da comunicação moderna (Toscani encomendou ao arquitecto japonês Tadao Ando o projecto). A Fabrica produziu projectos editoriais, livros, programas de televisão e exposições para as Nações Unidas, UNHCR, La Repubblica, ARTE, MTV, RAI e filmes que

Oliveira Toscani, son of the first photournalist of "Corriere Della Sera", was born in Milan, Italy. He studied photography and design at Hochschule fur gestaltung in Zurich from 1961 to 1965. He is internationally acclaimed and recognised as being the creative force behind some important design labels and international magazines, as well as those images associated to publicity campaigns over the years such as Espirit, Valentino, Chanel, Fiorucci, Prenatal, amongst others. His fashion photography work has appeared in magazines like, Elle, vogue, Uomo Vogue, GQ, Harpers´s Bazaar, Esquire, stern, and so on. Between 1982 and 2000 (18 years), he was responsible for the label United Colors of Benetton receiving international recognition, giving the company its incorporated image, its identity and communication strategy and developing its on-line presence.Playlife, a Benetton sportswear line was also created by him. In 1990 he created, designed and managed Colors, the first global magazine, turning it into a cult magazine that secured editorial tendency.
In 1993 he invented, founded and ran Fabrica, an international centre for research into the arts of modern communication, which Toscani commissioned the Japanese architect Tadao Ando for. Fabrica produced editorial projects, books, television programmes and expositions for the United nations, UNHCR, La Republica, ARTE, MTV, RAI and films that won three

ganharam 3 prémios do júri nos festivais de Cannes e de Veneza. O trabalho de Toscani foi exibido nas Bienais de Veneza e de São Paulo, na Trienal de Milão, em Lausanne, na Cidade do México, em Helsínquia e em Roma, a par de uma dúzia de museus do mundo. Ganhou numerosos prémios, incluindo 4 Leões de Ouro no Festival de Cannes, o Grande Prémio UNESCO, duas vezes o Grand Prix d'Affichage e vários Art Directors Club, como Nova Iorque, Tóquio, Berlim e Milão. Tem ensinado em duas Universidades e escrito vários livros sobre comunicação. De 1999, até ao fim de 2000, Toscani foi director criativo da Talk Miramax em Nova Iorque. Criou a imagem de vários filmes e de projectos de televisão, dirigiu pequenos filmes sobre problemas sociais, como a anorexia, a osteoporose e a violência juvenil. Em 2003, editou e dirigiu uma publicação de mais de 500 páginas sobre os últimos trinta anos de história do diário francês Libération. Depois de mais de três décadas de inovação em editorial, anúncios, cinema e televisão, está agora a dirigir a sua criatividade e experiência de comunicação para encontrar novas linguagens para os diferentes media e está a criar com a Região Toscana um novo centro de pesquisa para a moderna comunicação La Sterpaia. Vive na Toscania, onde produz azeite e cria cavalos.

prizes from the jury of The Cannes and Venetian Festivals. Toscani´s work has been exhibited in the Bienais of Venice and Sao Paulo, in the Trienal in Milan, in Lausanne, in Mexico City, in Helsinki, In Rome and a few dozen other museums all over the world. He has won several awards including four gold lions in the Cannes festival, the great award UNESCO, twice the grand prix d´Affichage and various Art directors Clubs like New York, Tokyo, Berlin, and Milan etc. Toscani has also lectured in universities and has written various books about communication. From 1999 to the end of the year 2000, he was the creative director of Talk Miramax in New York. He created the image of many films and television projects, alongside directing short films based on social problems like anorexia, osteoporosis, and youth violence. In 2003 he edited and ran a publication of over 500 pages about the last thirty years of the history of the French liberation diary. After more than three decades of editorial innovation, cinema and television commercial adverts, he is now currently using his creativity and communication experience to find new languages for the differing media and is creating a new research centre for La Sterpaia modern communication together with the Tuscany region. He lives in Tuscany where he produces olive oil and breeds horses.

HARDWARE + SOFTWARE =
BURROS

Os humanos crêem viver uma situação privilegiada, onde tudo parece relativamente belo e quase perfeito. Excitam-se com as novas tecnologias e com todos os concebíveis e possíveis softwares, justificando assim a sua inércia.

Os humanos são obcecados por qualquer tipo de tecnologias; estupidamente, pensam que isso salvará o planeta.

Ao invés, todas as suas tecnologias servem apenas para os manter falsamente ocupados, não lhes deixando tempo nenhum para pensar seriamente em qualquer coisa que seja.

Os seres humanos estão a tornar-se todos muito preguiçosos.

E depois chamam-nos a nós burros!
São eles os verdadeiros burros!

Os Burros

Humans believe that they live in a privileged world, where everything appears to be relatively beautiful and almost perfect.

They become excited by new technologies and with conceivable and possible software, thus justifying their inertia.

Humans are obsessed with any type of technology and innovation; stupidly thinking that this will save the planet.

On the contrary, all forms of technology only serve to maintain us falsely occupied and not lending time to think seriously about something else, whatever it may be.

Human beings are all increasingly becoming idle.

And they call us donkeys!
They are the true donkeys!

The donkeys

AEPGA
portugal
portugal

associação para o estudo e protecção
do gado asinino
associaction for study and protection of asinine livestock

A AEPGA é uma organização sem fins lucrativos, constituída em 2001, cujo objecto social é a realização de estudos, pesquisas, divulgação e promoção do gado asinino, com destaque para a classificação e gestão da variedade de asininos "Terras de Miranda", a promoção de iniciativas desportivas e turísticas de passeios com burros e a realização de campanhas de educação ambiental e conservação da natureza. Esta associação reúne criadores e admiradores deste gado e contribui para a criação e melhoramento de um conjunto de animais de características semelhantes, que ainda sobrevive no planalto Mirandês e que representa a população actual da primeira raça autóctone de asininos de Portugal.

Para cumprir os seus objectivos, a associação tem realizado diversos estudos para caracterização da actual população de burros, acções técnicas de apoio a criadores e também organização e participação em diversos eventos, de forma a divulgar e promover o gado asinino.

A AEPGA pretende a preservação e o aproveitamento desta raça autóctone, de forma a salvar um património genético e ecológico único no nosso país. Pretende-se também que as acções desenvolvidas sejam o

AEPGA is a non- profiting organisation founded in 2001, whose social objective is to carry out studies, research and divulge and promote asinine livestock, with emphasis on the classification and handling of a type of asinine "Terras de Miranda", the promotion of sporting initiatives and tourist donkey rides as well as the realization of educational campaigns of the environment and nature conservation.

This association brings together breeders and admirers of this livestock and contributes to the breeding and improvement of a group of animals that still exist on the plain Mirandês and which represents the actual population of the first native breed of asinine in Portugal.

To fulfil their objectives, the association has conducted several studies for the characterisation of the current donkey population, technical actions of support for the breeder as well as the organisation and participation in various events aimed at promoting and divulging asinine livestock.

AEPGA intends to preserve and improve this native breed so as to save the unique genetic and ecological heritage of our country. It also intends that the developed actions will be the first step towards the

primeiro passo para a valorização da imagem dos Burros, contribuindo para a recuperação do seu efectivo e potenciação de um modelo de aproveitamento socio-económico que respeite e preserve o riquíssimo património cultural e natural da região do Nordeste Transmontano.

Asinoterapia

Este projecto, iniciado pela AEPGA, pretende promover esta técnica terapêutica alternativa no nosso país e proporcionar às crianças e público em geral, durante os dias do Festival, uma possibilidade de usufruirem das potencialidades dos burros, a nível da estimulação cognitiva, física e afectiva, bem como aos técnicos de hipoterapia/equitação adaptada, psicólogos, trabalhadores sociais e outros profissionais interessados em aprofundar os conhecimentos sobre a asinoterapia.

Tanto as crianças como os técnicos terão a oportunidade de descobrir e vivenciar uma experiência terapêutica nova, através da descoberta das potencialidades do burro. Com esta divulgação e experiências pioneiras, a AEPGA procura criar o ponto de partida para a implementação da Asinoterapia como um recurso a ser utilizado na área da deficiência mental.

valorisation of the image of the donkey, contributing to the recuperation of its effective and potential model of socio-economic improvement that respects and preserves the rich cultural and natural heritage of the northeast region of Transmontano.

Asinine therapy.

This project, which was initiated by AEPGA with the aim of promoting this alternative therapeutic technique, aims to cater to children and the general public at festivals and fairs, enabling them to enjoy the potential benefits of contact with donkeys at the level of stimulation, cognitive, physical, and effectiveness. It provides the opportunity for equestrians, psychologists, social workers and other professionals interested to further their knowledge of asinine therapy – an alternative therapy, which has been in development in various countries since the 1980`s.

Both children and adults alike will have the opportunity to discover and experience this new therapy (through the discovery of donkey potential). AEPGA, by means of these pioneering experiences and by divulging the fact, aims to create a starting point for the implementation of asinine therapy as a resource to be used in the area of mental deficiency.

O que é a Asinoterapia?

A asinoterapia é uma alternativa terapêutica que se vem desenvolvendo desde a década de 70 em países como a Inglaterra, França, Suiça, Itália e EUA.

Vários estudos levados a cabo nestes países têm evidenciado os seus benefícios no cuidado e tratamento de pessoas com problemas físicos e mentais. Concretamente, mostram que o contacto repetitivo com os burros melhora o equilíbrio, contribui para o desenvolvimento dos músculos fracos e, graças à interacção com o animal, o vocabulário é estimulado, reforça-se a auto-estima e a confiança das pessoas com necessidades especiais.

Um dos objectivos da AEPGA é reunir as condições necessárias para a criação de um centro operativo de asinoterapia/asinomediação para crianças e adultos, propondo percursos formativos para terapeutas e promovendo actividades didácticas, de animação e de turismo ecológico, dirigidas a grupos escolares e familiares, a crianças e adultos com necessidades especiais.

What is asinine therapy?

Asinine therapy is an alternative therapy which has been in development since the 1970`s in countries such as, England, France, Switzerland, Italy, USA etc.

Various studies carried out in these countries have witnessed the benefits in the care and treatment of people with physical and mental handicaps. In fact, they have shown that repeated contact with donkeys improves the balance, strengthens weak muscles, stimulates vocabulary and speech and reinforces self-esteem and confidence in special needs people.

One of the objectives of AEPGA is to create the necessary conditions for the creation of an operating centre of asinine therapy for children and adults, at the same time proposing formative methods to therapists, promoting instructive activities of animation and ecological tourism aimed at school and family groups and people with special needs.

acquaragia drom
itália
italy

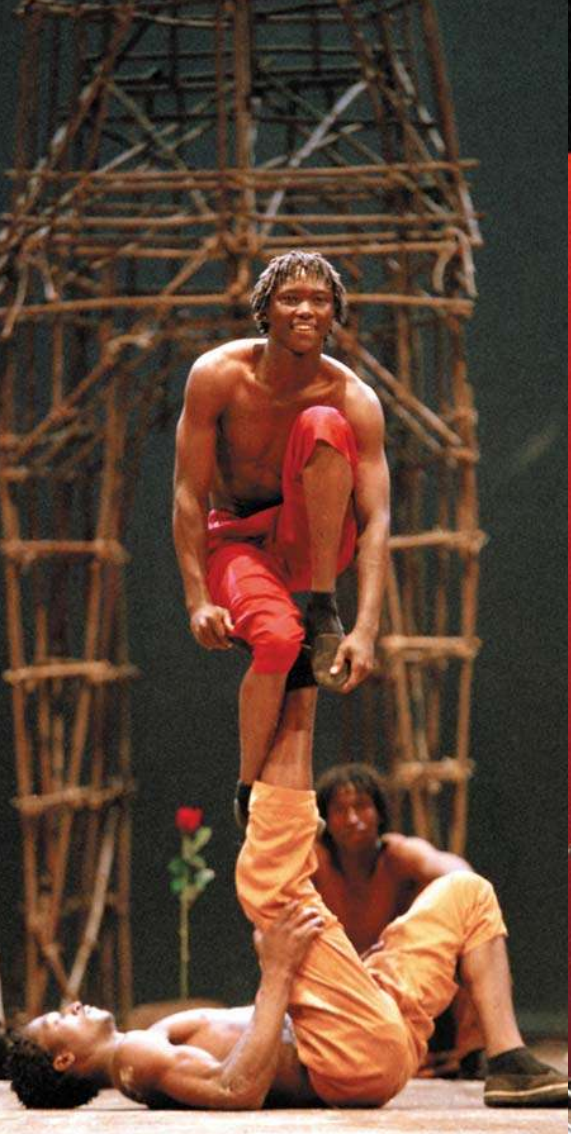
mister romanò – concerto
concert ???

Acquaragia Drom é grupo que combina ritmos ciganos tradicionais e modernos e procura reconstruir o percurso musical dos ciganos italianos, cantando melodias que fazem parte da história de antigas comunidades que habitaram o território. Ao mesmo tempo, toca ritmos ciganos de hoje, recorrendo a um estilo irónico e corrosivo, provocando o riso e a vontade de dançar, mas com o objectivo de sensibilizar para os problemas dos ciganos.

Mister Romanò é um espectáculo com grande capacidade de envolvimento do público, vibrante e irónico, apresentado por um dos grupos mais conhecidos da música popular italiana. Uma fascinante viagem entre canções e danças, no original estilo cigano italiano criado pelos Acquaragia Drom.

Acquaragia Drom combines traditional and modern gipsy rhythms. This group is trying to rebuild the musical journey of the Italian Gypsies, singing melodies that are part of the historical communities living in the country a long time ago, playing, at the same time, rhythms of the new Gypsy caravans nowadays. They play using an "ironic and corrosive" way to present this repertoire in order to make the audience laugh and dance, but also to open their mind about Gypsy problems.

Combining great audience involvement ability in a vibrant and ironic show, Mister Romanò is presented by one of the most notorious groups of Italian popular music. It's fascinating trip through songs and dances performed in the original Italian gypsy style created by the Acquaragia Drom.



arcipelago circo teatro
itália
italy

criatura
creature

Um lugar sem forma, com coisas abandonadas e espalhadas. Um palhaço está à procura. Um livro esquecido à espera. Uma gota cai do céu e ecoa no chão. O livro está nas mãos do palhaço. Uma mulher canta. Uma página arde. Lá, onde a gota cai, uma flor brota.

Conforme caem do céu e nascem da terra, séries de trabalhadoras e ágeis criaturas transformam o local. Na cena da criação, o deserto transforma-se em jardim.

A linguagem acrobática encontra de novo o seu significado de energia vital, num caminho simbólico conduzido por “canticle of brother sun”. Uma gaiola de paus entrelaçados levanta-se e torna-se a porta de começo.

Há fogo à volta do sol, da terra, da árvore, brisas trazem nuvens, a água cai nos azulejos.
Uma rede pesca as estrelas do mar.

As escadas de espinhos de rosa não picam.
Um pé na terra, outro nos ombros, outro acima até à lua.
No final, a porta do princípio desce e transforma-se num barco, a arca da luz.

A place with no shape, strewn with forsaken things. A clochard-clown is searching through. A forgotten book is waiting. A drop from the sky echoes on the floor. The book is in the hands of the clown. There is a woman singing. A page is burning. There, where the drop falls, a rose blossoms.

As they were raining from the sky, and born from the earth, a series of agile and industrious creatures are transforming the place and, in the play of the creation, the desert will become a garden.

The acrobatic language finds again its meaning of vital energy in a symbolic path led by the “Canticle of Brother Sun”.

A cage of weaved sticks rises and becomes the Door of the Beginning.

There is fire on the wheel of the Sun, the Earth of the Bread’s Tree, Air which brings a Wind of Clouds, the Water rains on the tiles.

A Net fishes the stars out of the sea.
The Ladder of thorns does not pricks on the rose.

boni
espanha
spain

'in situ'

Jordi Juanet começou o seu percurso profissional em 1982, com Ramon Muñoz, formando o duo Boni & Caroli. Em 2000, após a apresentação de espectáculos em diversos países, optaram por dissolver o dueto. Agora, actuando a solo, Boni apresenta, em conjunto com a Família Ramirez, Recital. Nos últimos três anos, ele e a Família Ramirez actuaram em diversos festivais e receberam diversos prémios.
Depois de terminada a colaboração com a Família Ramirez, participou no 8º Circ d'hiver com o espectáculo La Plaça dels Prodigis, espectáculo com o qual obteve reconhecimento por parte do público e algumas críticas fantásticas.
Para além de apresentar inúmeros espectáculos, também participou em projectos de animação, com os seus próprios números ou com outros improvisados para o momento.

Boni chega à pista disposto a triunfar com o seu aspecto impecável e muito seguro de si mesmo. Desde o início do espectáculo que algo nos diz que as coisas não resultarão da forma como foram planeadas… E, uma vez superadas as peripécias iniciais, Boni decide contar in situ [no local] a história da sua vida.
O espectáculo descreve as vicissitudes de uma personagem que, apesar da sua habilidade para a manipulação de objectos e rodas, não desiste da ideia de se tornar uma estrela da música…
É um espectáculo repleto de diversão, entretenimento e acção, música, malabares, monociclos e humor.

In 1982, Jordi Juanet began his professional career with Ramon Muñoz, creating the duo Boni & Caroli. In the year 2000, after having performed in several countries they decided to break up the duo. Recital was his first show with the Ramirez Family and with which he has performed in the last three years. Boni and the Ramirez Family participated in several festivals and received several awards.
After this period with the Family Ramirez, he participated in the 8º Circ d'hivern presenting the show La Plaça dels Prodigis which achieved a great success and received some fantastic revues. Along with the shows, he also participates in many animation projects, with his own numbers or preparing others.

Boni arrives with its spotless look and very sure of himself. Since the beginning of the show something make us think that not everything is going work out as envisioned…After some initial incidents, Boni decides to tell, in situ the story of his life…
This show describes the ups-and-down of the character's life, who despite its ability to manipulate objects and wheels, does not give up the idea of becoming a music star... It's a show filled with fun, entertainment and action, music, juggleries, monocycles and humour.

chico simões

brasil

brasil

mateus da lélé bicuda

Nascido da convivência com o mestre Carlinhos do Babau, do Carroça de Mamulengos, depois de viajar três anos pelo nordeste brasileiro, Invenção Brasileira / Mamulengo Presepada começou a actuar em 1984.

Mestre Solon, do Mamulengo Invenção Brasileira, ensinou que “em São Saruê, vive tudo que se imagina” e que “o boneco é anterior ao homem”. Ele presenteou o grupo com os primeiros bonecos e antes de partir, abençoou o caminho que se segue...

São vinte anos de estrada, mantendo a tradição e investindo em novas buscas. Hoje, o Grupo brinca, apresentando e ensinando teatro de rua, mamulengo, mágicas, ventriloquia, bonecos gigantes e bumba-meu–boi.

Viajando por todo Brasil, América Latina e Europa, participando em importantes eventos culturais, ganhou diversos prémios, entre eles:
Prémio “Betinho”, pelo trabalho desenvolvido com crianças que vivem nas ruas de Brasília - 1994.
Melhor actor e melhor espectáculo infantil no Festival Nacional de Teatro – Florianópolis – 1997.
Prémio Bolsa Virtuose do Ministério da Cultura, para pesquisar na Europa a tradição do teatro de bonecos – 1998 /1999.

Comemorando vinte anos de muita diversão e arte, Chico Simões, dirigido por Marcelo Souza, apresenta o palhaço, Mateus da Lelé Bicuda, brincante de reisados, guerreiros e folias, mágico e ventríloquo, formado nas feiras e festas, camelô, contador de histórias e causos. Este menestrel contemporâneo promete benzer e bendizer o público presente, que terá notícias e participará nas artes e outras manhas da cultura popular brasileira.

As a result of conviviality with The Maestro Carlinhos do Babau, from Carroça de Mamulengos and after three years touring the North east of Brazil, The Brazilian Invention / Mamulengo Presepada began performing in 1984.
Maestro Solon, from Mamulengo Brazilian Invention, cited that “ in São Sarue, you live all that you imagine and that “ the puppet comes before man”. He offered the group their first puppets, and before his departure blessed the path that they would follow.
The group has twenty years of experience on the road and have kept in with tradition as well as investing in new finds. The group, today presents and teaches; street theatre, puppet shows, magic, ventriloquism, and giant puppets.
They have travelled throughout Brazil, Latin America and Europe taking place in important cultural events and have won several prestigious awards, namely:
Betinho award – for work undertaken with children living in the street. – 1994
Best actor and best children’s show in the National Theatre festival – Florianópolis – 1997
Virtuose scholarship award of the Ministry of culture for research in Europe; the tradition of puppet theatre – 1998/1999.
Commerating twenty years of Chico Simões entertainment and art, the producer Marcelo Souza presents the clown, Mateus da lélé Bicuda, fun-loving, a merry –maker, a magician, a story teller and a ventriloquist who trained in the fairs and festivals. This contemporary minstrel promises to amaze and extol the audience who will play a part in Brazilian art of popular culture.

homenagem das maiores festas religiosas europeias aos '**500 anos da festa das fogaceiras' de santa maria da feira**

the biggest european religious celebrations pay tribute to the '500 years of santa maria da feira' fogaceiras feast

No ano em que a mais emblemática festividade do concelho de Santa Maria da Feira completa cinco séculos de tradição, o Imaginarius'05 presta homenagem aos 500 anos da Festa das Fogaceiras, realizando uma Parada de Rua que reúne as maiores festas religiosas da Europa. Neste grande encontro de tradições, marcarão presença as meninas fogaceiras, vestidas de branco e com a fogaça à cabeça, bem como a Confraria da Fogaça da Feira e uma banda de música.

A Festa das Fogaceiras teve origem num voto ao mártir S. Sebastião, em 1505, altura em que a região foi assolada por um surto de peste que dizimou parte da população. Em troca de protecção, o povo prometeu ao santo a oferta de um pão doce chamado fogaça.

S. Sebastião, que segundo a lenda padeceu de todos os sofrimentos aquando do seu martírio em nome da fé cristã, tornou-se, assim, o santo padroeiro de todo o condado da Feira.

In the year where the most emblematic festivity of Santa Maria da Feira's municipality commemorates five centuries of tradition, Imaginarius'05 pays tribute to the 500 years of the Fogaceiras Feast, carrying out an itinerant show that gathers the biggest European religious celebrations. In this great meeting of traditions, the fogaceiras girls, dressed in white and carrying on the head a fogaça, the Confraria da Fogaça da Feira and a music band will be present.

In 1505, an outbreak of plague devastated the region and decimated part of the population, whom turned to the martyr Saint Sebastian giving origin to the Fogaceiras Feast. In exchange for protection, the people promised the saint the offering of a sweet bread called fogaça. According to the legend, Saint Sebastian underwent all sufferings during its martyrdom on behalf of the Christian faith, becoming thus, the patron saint of all the Feira's county.

The offerers, to pay tribute, participated in a procession that began in the Counts Palace and passed by the Church of the Convent Espírito Santo (Lóios). Here the fogaças were blessed, divided into slices and later distributed to the people. The Fogaceiras Feast was born.

No cumprimento do voto, os ofertantes incorporavam-se numa procissão que saía do Paço dos Condes e seguia pela Igreja do Convento do Espírito Santo (Lóios), onde eram benzidas as fogaças, divididas em fatias, posteriormente repartidas pelo povo. Assim nasceu a Festa das Fogaceiras.

Cumprida em cada dia 20 de Janeiro, esta promessa constitui uma referência histórica e cultural para as Terras de Santa Maria.

A Festa das Fogaceiras chegou até aos nossos dias com dois traços essenciais: a realização da missa solene, com sermão, precedida da bênção das fogaças, celebrada na Igreja Matriz, e a procissão, que sai da Igreja Matriz, percorrendo algumas ruas da cidade.

Com a proclamação da República, acrescentou-se um novo ritual: a formação de um cortejo cívico, a partir dos Paços do Concelho rumo à Igreja Matriz, antes da missa solene, que integra as meninas "fogaceiras", que levam as fogaças à cabeça, bem como as autoridades políticas, administrativas, judiciais e militares e personalidades de relevo na vida municipal.

The tribute is paid on each January the 20th; this tribute constitutes a historical and cultural reference in the Lands of Santa Maria.

The Fogaceiras Feast preserved until today two essential features: preceded by the fogaças blessing, the solemn mass, with sermon celebrated in the Mother Church, and the procession, that begins in the Mother Church and goes through some city streets.

A new ritual was added with the Proclamation of the Republic: a civic procession. Before the solemn mass, this procession leaves the Town Council and heads towards the Mother Church. It integrates the fogaceiras girls that carry on the head the fogaças, as well as a politic, administrative, judicial and military representation and well as some important personalities of the municipality.

The festive procession begins in the afternoon and congregates religious symbols, with prominence to martyr Saint Sebastian, as well as a civil representation, with autarchic, economic, social and cultural symbols of each one of the 31 parishes of the Municipality, in a curious mixture between profane and religious.

A procissão festiva realiza-se a meio da tarde e congrega símbolos religiosos, com destaque para o mártir S. Sebastião, bem como uma representação civil, com símbolos autárquicos, económicos, sociais e culturais de cada uma das 31 freguesias do concelho, numa curiosa mistura entre o civil e o religioso.

No cortejo e procissão as atenções recaem, naturalmente, sobre as fogaceiras, segundo a tradição "crianças impúberes", provenientes de todo o concelho, vestidas e calçadas de branco, cintadas com faixas coloridas, que levam à cabeça as fogaças do voto, coroadas de papel de prata de diferentes cores, recortado com perfis do castelo.

Inicialmente, as "fogaças do voto" eram distribuídas pela população em geral, depois pelos pobres e mais tarde pelos presos, pobres e personalidades concelhias, em fatias chamadas "mandados".

In the procession, the attentions fall once again over the fogaceiras that according to the tradition are "impuberal children ", proceeding from the entire municipality, dressed and shoed in white, with coloured waistbands, carrying on the head the "tribute fogaças", which are crowned with paper of different colours representing the castle.

Initially, the "tribute fogaças" were distributed to the population in general, later to the poor, then to the prisoners and to the Municipality's personalities, in slices called "mandados".

confraria da fogaça
portugal
portugal

A Confraria da Fogaça da Feira nasce em 2002, fruto da anciã vontade das pessoas de Santa Maria da Feira de proteger, divulgar e promover o produto Fogaça da Feira.
Esta Associação tem como objectivo principal promover o estudo, defesa e divulgação da Fogaça da Feira e a sua relação com a gastronomia e artesanato, a arte, a ciência e a literatura, quer directamente, quer em complemento de outras actividades histórico-culturais.
Actualmente, a Confraria da Fogaça da Feira conta com cerca de uma centena de "Focacianos" (sócios efectivos), que se obrigam a honrar o prestígio do seu longo passado, protegendo-o da perigosidade das imitações. Algumas personalidades Nacionais e Internacionais de destacado prestígio, que comungam do prazer de apreciar fogaça, são membros Miríficos (membros honorários), dando assim maior notoriedade a esta associação e levando mais longe este produto de sabor peculiar.
A Confraria da Fogaça da Feira tem nos seus membros uma grande diversidade de faixas etárias, o que demonstra uma preocupação colectiva na defesa deste doce tradicional.
Desde a sua génese, a Confraria da Fogaça da Feira tem desenvolvido esforços no sentido de aprofundar a observação da autenticidade do produto, criando mecanismos e estudos que, de alguma forma, ajudem na certificação da Fogaça da Feira.

The Sweetbread fraternity of Feira began in 2002 as a result of a longstanding wish of the people of Santa Maria da Feira to protect, to divulge and promote interest in the Sweetbread of Feira.
The main aim of this association is to promote the study, defence and divulgence of the sweetbread of Feira and its association to gastronomy, the arts, science, literature and either directly to historical-cultural activities or in complement with them.
The Sweetbread Fraternity of Feira presently has approximately a hundred "focacianos" or effective members who endeavour to honour the prestige of a long time, protecting it from the danger of imitation.
Some distinguished national and international people who share an appreciation of the sweetbread, are made honorary members thus giving the association greater notoriety and furthering this product with a peculiar taste.
The Sweetbread Fraternity of Feira has members with a wide range of backgrounds which demonstrates a collective concern for the survival of this traditional sweet.
Since its birth, The Sweetbread Fraternity of Feira has endeavoured to further the authenticity of the product, as well as creating the means and the study so as to help in the certification of the Feira sweetbread.

falcons de vilafranca

espanha

spain

O grupo de “Falcons” de Vilafranca nasce em Setembro de 1959, em Vilafranca del Penedes (Barcelona), e enquadra-se nas tradições das torres humanas que, nalgumas localidades espanholas, estão ainda hoje ligadas a festas religiosas locais.

As suas figuras são bastante diversas, já que nalgumas delas a suas componentes estão de joelhos, como a “piràmide agenollats”; outras figuras estão agachadas, como a “pira” que, exceptuando os dois que estão em baixo de tudo ajoelhados, se encontram agachados. Outras são efectuadas completamente de pé, como o “castell”, a “pirâmide drets” ou o “pilar”; encontramos outras que combinam as três formas já mencionadas, como o “toro-torre” ou “les planxes” e, finalmente, existem figuras com movimento, como o “ventalls” ou “la torreta”.

Vale a pena dizer que todas estas figuras são “netes” (limpas), ou seja, sem “pinya” (pessoas que se colocam em torno da figura, para a sustentar melhor), e que entre figuras não há tempo para respirar, uma vez que se fazem umas atrás das outras, num ritmo acelerado.

The group of “Falcons” started in September of 1959, in Vilafranca del Penedes (Barcelona), conform to the human tower traditions that in some Spanish localities are still associated to local religious celebrations today. There are varying forms of these human towers.

Some of the figures are kneeling like a “Pyramid”, others are crouching like a “ Pyre” except for two who beneath everything are kneeling. Some of the human tower forms are carried out standing upright like the “Castle”, the Pyramid ” or the “Pillar”. We can also see others, which combine these three forms previously mentioned, and finally there are some figures with movement.

It is worth pointing out that all these figures are “netes” (clean), or in other words without “pinya” (people that form around the figure to support it better) and are performed one after the other giving us little time to breathe.

festa das ‘farchie’ de fara filliorum petri

itália

italy

O dia de Santo António (16 de Janeiro) é festejado em Fara Filliorum Petri com as "farchie". O fogo purificador, que afasta do mal, prepara a ascensão do astro solar, necessário para novas e abundantes colheitas.

A tradição encontra a sua origem num milagre por intercepção de Santo António, na época das invasões francesas (1799). Na época, a pequena cidade de Fara Filliorum Petri era protegida por um grande bosque, que se estendia a perder de vista. Os franceses pretendiam ocupar Fara, mas a aparição de Santo António, nas vestes de um general, impediu que este avançasse na expedição. O Santo ordenou às tropas que não ultrapassassem o bosque. Este, face à desobediência das tropas, transformou as árvores em imensas chamas, afugentando os soldados.

As “farchie” são braçadas cilíndricas de canas, unidas com ramos, tendo geralmente um diâmetro de 70-100 cm e uma altura de 7-9m. São levadas em procissão, na tarde do dia 16 de Janeiro, até ao Largo da Igreja de S. Antonio Abate, para serem içadas e incendiadas.

St Anthony’s day (16th January) is celebrated in Far Filliorum Petri with the “farchie”. The purifying fire that wards off all evil, prepares the ascension of the solar astral, necessary for new and abundant harvests.

This tradition has its origins in a miracle by the intervention of St Anthony at the time of the French invasions. (1799) At that time, the small town of Fara Filliorum Petri was protected by a large forest that extended out of the eye’s reach. The French intended to occupy Fara, but the apparition of St Anthony dressed as a general prevented them from advancing in the expedition. The Saint ordered the troops not to go beyond the forest. If this were disobeyed, the trees would burst into flames, driving back the troops.

The “Farchie” are cylindrical sheaths of cane, bound with branches, and have a general diameter of 70-100 cms and a height of 7 – 9 meters. They are taken in procession, on the afternoon of the 16th of January, to the church square of S.Antonio Abate, to be hoisted and set alight.

festa dei gigli di nola
itália
italy

os ‘gigli’
the gigli

A “Festa dei Gigli” (lírios) celebra-se em Nola, a 22 de Junho. Se este dia não coincide com o domingo, os festejos são adiados para o domingo seguinte. São festejos realizados no âmbito das celebrações de algumas divindades libertadoras. A divindade à qual o povo de Nola dedica esta festa, desde o final do século V, é S. Paulino.

A festa, mesmo na sua actual organização e com um cunho seguramente cristão, deixa transparecer origens bem mais remotas, ligadas aos ritos da fertilidade e das colheitas, motivos comuns a numerosas civilizações, sejam mediterrâneas e ocidentais, sejam de matriz nórdica.

Inicialmente, eram pequenos castelos. Com o tempo, tornaram-se cada vez mais altos, adornados geralmente com flores. Até 1700, eram arrastados com cintos, mas pouco a pouco foi-se sentindo a necessidade de elevar o Gigli, introduzindo-se as barras e os homens para o manter elevado.

O uso da música aparece mais recentemente, no século passado.

The Festa dei Gigli Di Nola is celebrated in Nola on the 22nd of June. If this day doesn’t Fall on a Sunday then the festivities are postponed until the following Sunday. They are festivities, held to celebrate some liberating divinities. The divinity, to who the people of Nola dedicate this day to, is S.Paulino.

The celebration, in its actual organisation and with a Christian seal, highlights its more distant origins, those of crop and fertility ceremonies, motives, common and numerous civilizations, Mediterranean or Eastern, or of Nordic matrix.

These were initially small castles which over time became increasingly higher, and ornate with flowers. Until 1700, they were dragged and transported by straps, but little by little the need to elevate O Gigli was greater and so the straps were then exchanged for iron bars to accommodate the extra weight and men were brought in to keep them elevated.

The use of music appeared more recently, in the last century.

Existem actualmente três grupos “Botteghe” - Tudisco, Vecchione e Scotti – que mantêm tenazmente esta tradição originaria de Nola, surgida presumivelmente na época Barroca.

A festa dei Gigli pode ser repartida em diversas fases, orgânicas e funcionais entre elas.

A primeira tem início no momento em que, com disparos de morteiros, é anunciado à população que os novos Mestres de Festa se empenham oficialmente na construção dos Gigli para o ano seguinte, assumindo todos os encargos.

A segunda fase compreende o ritual da “mudança da Bandeira” entre o velho e o novo Mestre de festa, com uma cerimónia que permaneceu mais ou menos inalterável nos últimos dois séculos.

A terceira fase tem início no domingo anterior ao da “Festa”, com o transporte dos “Gigli descobertos” (a única máquina em vigamento de madeiras, apenas ornada de bandeiras, algum feixe de flores e a imagem do Santo), dos locais de construção ao do “posicionamento” (junto às habitações dos respectivos Mestres de festa).

There are three actual groups in existence “Botteghe” – Tudisco, Vecchione and Scotti- that tenaciously maintain this traditional origin from Nola, presumably arising from the Baroque period.

The Festa Dei Gigli can be broken down into various parts, organic and functional being two of them. The first begins at the moment when the mortar shots announce to the public that the new masters of the festa will be officially in charge of the construction of the Gigli the following year, assuming all duties.

The second part includes the ritual of the “ changing of the flag” between the old and the new master of the festa with a ceremony that has remained untouched for the last two decades.

The third part begins on the Sunday before the festa with the transportation of the “discovered Gigli” (a single machine in a wooden framework, ornate only with flags, a bundle of flowers and an image of the Saint) from the construction site to the “placement” / next to the residencies of the respective festa masters. This part continues to the 22nd of June, a Saint’s day, with a procession and other religious ceremonies in

Esta fase continua a 22 de Junho, dia do Santo, com a procissão e os outros ritos religiosos, onde participam os representantes das corporações, as autoridades civis e militares, o Bispo e diversas ordens religiosas.

O momento de “vestir” os Gigli, nos dias anteriores ao domingo da “Festa”, é um dos mais espectaculares. Acontece na noite de sábado, com a homenagem aos Gigli por parte dos comités e da exposição “na praça” destes, com música, cantos e performances de vários géneros.
O momento alto da festa – o “Clou” – é o domingo de manhã. Neste dia, as estruturas alinhadas, revestidas com baixos-relevos de massa de papel, são levadas em procissão para a Piazza Duomo para homenagear o Santo. Estas, são carregadas aos ombros dos vários “Paranze”.

Os “Paranze” são grupos de homens que, impulsionados por um forte espírito competitivo e obedecendo às ordens dadas pelo “Capoparanza” (chefe do grupo), fazem bailar, o mais possível, os obeliscos.

which the corporation representatives, civil and military authorities, the bishop and diverse religious orders participate.

The moment of “dressing” the Gigli, the days before the festa on the Sunday, is one of the most spectacular and takes place on the Saturday night with a tribute given by the committees to the gigli and their exhibition in the square with music, songs and performances of varying kinds .The high moment of the festa, the “clou” is the Sunday morning when the structures, lined with light weight paper maché, are taken in procession to the Piazza Duomo to honour the Saint. These are carried on the shoulder of the various “ paranze”.

The “paranze” are groups of men, who driven by a strong competitive spirit and in obedience of orders given by the “Capoparanza” (head of the group), make the obelisks oscillate as much as possible.

Transporting each Gigli to the square brings about the “balata” (dance) or the “cullata “ (lullaby) whose notes are emitted by players sitting on the obelisk while hearing the voice of a singer. At the end, the bishop begins the blessing.

Transportado cada Giglio até à praça, efectua-se a “ballata” (dança) ou “cullata” (embalamento), cujas notas são emitidas por tocadores sentados sobre o obelisco, enquanto se ouve a voz de um cantor. No final desta, o Bispo inicia a bênção.

Na quarta fase da Festa, a menos religiosa e fortemente caracterizada por comportamentos estranhos, de especial euforia, os Gigli dão a volta à cidade, seguindo um percurso predefinido e praticamente inalterado desde o século XV.

A Festa conclui-se com o regresso de cada um dos Giglio “a casa”, à espera de serem transportados, no dia seguinte, diante do Palazzo di Cittá, pelas pessoas da Câmara Municipal, jovens, rapazes e velhos. Os Gigli permanecem nesta praça durante dois ou três dias, segundo um calendário de festejos fixado pela Autarquia.

Quando a Festa parece terminar, ouvem-se morteiros, disparados pelos novos Mestres de Festa, que anunciam a atribuição do Giglio para o próximo ano.

The fourth part of the festa is the least religious and characterised by strange behaviour, especially euphoric. The Gigli go around the town, following a predefined course practically unchanged since the XV century.

The festa ends with the return of each of the gigli home. Waiting to be transported the next day, in front of the Plazzo di citta by people from the town hall, youths, boys and the old.(the gigli stay in the square for two or three days, according to the holiday calendar fixed by the autarchy).

When the festa appears to be at an end, mortar shots are heard, fired by the new festa masters that announce the attribution of the giglio for the following year.

el gran maximiliano
argentina
argentina

o mundo das ilusões
the world of ilusions

Maximiliano Stia nasceu em Buenos Aires, Argentina, em 1975. Começa a interessar-se por magia aos 6 anos, quando assiste a um primeiro espectáculo de magia realizado pelo seu avô. Aos 18, e durante 4 anos, estuda na Escola de Circo Crioulo. Em paralelo, estuda Actuação e Humor com diversos professores, entre eles Carlos Belloso, Malamud e Calvo. Estuda magia com o professor Alfredo Bertola desde 1992 e colabora em diversos grupos, como Los Simepagan Boys e El Duo 2 menos -.

Fez também algumas actuações a solo e, aos 21 anos, desloca-se, pela primeira vez, a Espanha para participar em festivais de malabares. Em 1998, forma o Duo Tangorditos com Walter Garibotto, com o qual trabalha e viaja actualmente por todo o mundo.

El Gran Maximiliano regressa para uma triunfante tourné mundial, apresentando um espectáculo composto por 5 actos recheados de emoção, magia, humor e mistério.
O acto mais espectacular é, sem dúvida, aquele em que El Gran Maximiliano desafia as leis da física e separa uma pessoa em duas partes…
A sua paixão por Harry Houdini leva-o a prestar-lhe tributo: pendurado pelos pés, a 6 metros de altura, tentará escapar de uma camisa de forças…

Maximiliano Stia was born in 1975, in Buenos Aires, Argentina. He took an interest in magic at the age of six, when he attended a magic show performed by his grandfather.
At 18 and over a period of 4 years he studied at the School of Creole Circus, during which he also studied performance and humour with several teachers such as Carlos Belloso, Malamud, Calvo.

Since 1992, he has studied Magic with the teacher Alfredo Bertola and he has been a part of several groups, such as The Simepagan Boys, El Duo 2 menos _. He has also made some solo performances and at the age of 21, he travelled for the first time to Spain to participate in juggleries festivals. In 1998, he founded the Duo Tangorditos with Walter Garibotto with whom he nowadays works and travels worldwide.

El Gran Maximiliano returns to a worldwide triumphal tour, presenting an emotional, magical, humoristic and mysterious play in five acts.
The most spectacular act is, without a doubt, when the Great MAXIMILIANO defies all the laws of physics by separating a person into two parts. His passion for Harry Houdini leads the artist to pay him a tribute... hung by the feet, 6 meters above the ground, he will try to get out of a strait jacket.

la fura dels baus

espanha

spain

Mais de 2 500 representações em 4 dos 5 continentes já foram vistas em directo por mais de 3 milhões de espectadores. La Fura dels Baus é considerado como um grupo de culto para milhares de seguidores.

La Fura dels Baus é uma companhia em constante processo de evolução que aborda, desde a sua fundação, em 1979, novos caminhos no campo das artes cénicas. Os seus espectáculos e actividades pontuais causaram um grande impacto, tanto na crítica como no público internacional. Não é aventura afirmar que, desde "Accions" (1983), La Fura dels Baus pode considerar-se como um grupo de culto para milhares de seguidores de todo o mundo. La Fura tem desenvolvido ao longo dos anos uma linguagem, uma estética e um estilo próprios.

Entre 1979 e 1983, La Fura dels Baus realizou intervenções teatrais na rua. Este género evoluiu para um conceito teatral baseado na ideia clássica do espectáculo total, combinando todo tipo de recursos cénicos. A expressão mais significativa de La Fura foi a de apresentar os seus espectáculos interagindo no espaço que, tradicionalmente, está reservado ao público e na adaptação do seu trabalho cénico aos

More than 2 500 performances in four or five continents have been seen live by more than three million spectators.

La Fura Dels Baus is considered a cult group for thousands of followers. It is a company in a constant state of evolution, which has represented new ways in the field of scenic arts, since its foundation in 1979.Their shows have had a great impact not only on the critics but also on the international public. It's not by chance that since "Accions" (1983), la Fura Dels Baus has been considered to be a cult group for thousands of followers all over the world. Along the years, this group have developed their own language, style and image.

Between 1979 and 1983 the group held street theatre interventions. This order developed into a theatrical concept based on the classic idea of total performance, combining all types of scenic resources. Their most significant expression was to perform, interacting in the space traditionally reserved for the public and also in their adaptation of the scenic work to their own

MINISTERIO DE CULTURA
Generalitat de Catalunya
Institut Català
de les Indústries Culturals

elementos arquitectónicos próprios onde acontece cada actuação. A fusão de técnicas e disciplinas define as «lenguagem furera», um termo que também se aplica ao trabalho de outras companhias. “Accions” (1984) foi o primeiro espectáculo adscrito à «lenguagem furera», ao que seguiram “Suz/O/Suz” (1985), “Tier Mon” (1988), “Noun” (1990), MTM (1994), “Manes” (1996), “ØBS” (2000), “Matria 1-Tetralogía Anfíbia-La Creación” (2004) e “OBIT” (2004).

Xarxa 25
A Fura volta às usas origens, volta à rua, depois de ter passado pela Ópera, cinema, internet…
Da carrinha à grua passaram 25 anos, mas a mensagem continua codificada numa obra com impacto e insaciável.

Depois de 25 anos, o colectivo continua a reinar em La Fura dels Baus. “Xarxa 25” é uma ode ao colectivo e á força do “somos”.

Como na procissão grega de Dionísio, aqui o cidadão passa a ser o protagonista absoluto, neste canto onde a união dos elementos e as pessoas que se elevam são como um grito para os que estão e os que virão.

architectonical elements, which occur in every performance. The fusion of techniques and disciplines define the “lenguagem furer” a term which is also applied to the work of other companies.”Accions”(1984) was the first show which adhered to the “lenguagen furor”. This was then followed by “Suz/o/Suz” (1985) “Tier Mon”(1988), “Noun” (1990), MTM (1994), “Manes” (1996), “OBS” (2000), “Matria 1- Tetralogia Anfibia-La creacion” (2004) and “OBIT” (2004).

Xarxa 25
The “Fura” goes back to its origins, going back to the street after being played in the opera, the cinema, the Internet.

Twenty-five years have gone by, but the message remains codified in an insatiable production of impact. After twenty-five years the collective continues to reign in La Fura Dels Baus. Xarxa 25 is an ode to the collective and the strength of “ us”.

As in the Greek procession of Dionysus, here the citizen becomes the absolute protagonist in this song where the union of the elements and the people rise like a cry for what we are and what we will become.

leo bassi
espanha
spain

la revelación

Reconhecido mundialmente pelas suas actuações a solo e pelos seus extravagantes espectáculos teatrais, Leo Bassi é descendente de uma família de actores vindos de Itália, de França e de Inglaterra. Herdou todos os truques da profissão e é extremamente hábil nas artes circenses, como no malabarismo com os pés. Mais do que continuar uma tradição teatral, o seu objectivo é manter vivo o espírito provocador, característico dos Bassi. Para Leo Bassi, o entretenimento não é só prazer e diversão, é uma desculpa!

Vivemos uma época de paradoxos: por um lado, nunca a tecnologia ou a ciência tinham conhecido tantos desenvolvimentos, por outro, nunca o pensamento obscurantista das seitas (cientologia, etc.), os fundamentalismos e os esoterismos vários se manifestaram com tanta vitalidade. Discussões acerca do ensino da teoria da evolução de Darwin, da inclusão ou não de referências à tradição cristã na Constituição Europeia, fundamentalistas que procuram despertar os demónios da repressão sexual pautam o mundo actual. Bassi sentiu que chegou o momento de começar a luta para salvar a inteligência, em nome dos grandes filósofos e cientistas mundiais. Basta de tanta superstição, acabe-se com os mercadores do obscurantismo e do medo! Preparem-se: chegou a hora de uma nova Revelação.

Worldwide recognized for solo performances and flamboyant theatre shows, Leo Bassi comes from of a family of actors of Italy, France and England. He knows all the tricks of the job and is extremely skilful in circus arts as in feet juggling. Leo Bassi aims to carry on with the distinctive provoking spirit of the Bassi family more than keeping up a theatrical tradition. For Leo Bassi, entertainment is not just pleasure and fun, but also an excuse!

We live an age of paradoxes: on one hand, technology or science had never known these many developments, on another, never the sect's obscurantist thought (scientology, etc.), fundamentalisms and esotherisms of several kinds had been disclosed with as much strength. Disagreements concerning the teaching of Darwin's theory of evolution, the inclusion or not in the European Constitution of references to its Christian tradition, fundamentalists that seek to awaken the demons of sexual repression describe the world today. Bassi, felt that the moment to start the fight to save intelligence has arrived, on behalf of the great philosophers and scientists of the world. Enough of superstition, off with the obscurantism merchants and fear! Be prepared: the time for a new Revelation has arrived.

les passagers
França
france

récif

Em 1998, Philippe Riou, director, e Christine Bernard, actriz, criaram a companhia Les Passagers. O seu objectivo foi explorar e dominar espaços urbanos, parques, praças, monumentos históricos, lixeiras industriais… dando origem a vários tipos de espectáculos. Pouco a pouco, Philippe Riou conduz a companhia para a criação de um universo teatral, cenográfico e pictórico, num palco vertical. Andaimes, pirâmides, cabos, cordas e redes compõem a estrutura cénica deste trabalho original de arquitectura urbana apoiada na sua própria evolução.

A originalidade dos espectáculos apresentados pelos Les Passagers advém, por um lado, da apresentação de um mundo vertical, oferecendo a várias centenas de pessoas um palco bem visível e, por outro lado, da rica multidisciplinaridade das suas criações que únem vinte e poucos artistas, dançarinos, actores, pintores, acrobatas e músicos.

In 1988, the director Philippe Riou and the actress Christine Bernard set up the company Les Passagers. Their aim: to explore and take over public spaces, parks, squares, historical monuments, industrial waste lands… giving birth to various types of shows. Little by little, Philippe Riou leads the company towards the creation of a theatrical, choreographic and pictorial universe, on a vertical stage. Scaffolding, pyramids, cables, ropes, and nets make up the scenic structure of this original work, urban architecture lending itself to its own evolution.

The uniqueness of the shows presented by the Les Passagers company comes, on the one hand, from the opening up of a vertical world, offering a visible stage for gatherings of several thousand spectators and, on the other hand, from the multidisciplinary richness of its creations, which unite twenty or so artists, dancers, actors, painters, acrobats and musicians.

Retratando o mito de Orfeu e Eurídice, adaptado aos tempos actuais, Récif pretende ser uma alusão poética aos dois lados do mesmo mundo, o céu e o inferno. Durante o espectáculo, 19 artistas suspensos no vazio constroem uma obra pictórica monumental, ao ritmo de uma composição musical surpreendente. Num mundo cego, a clown retira os seus óculos escuros e recupera a visão. Com isto, ela torna-se uma “barqueira”, assistindo ao nascimento de formas, cores, seres humanos entusiasmados com a violência, esmagados pela violência.

Neste mundo de tormentas, Orfeu e Eurídice aparecem bêbados de felicidade. Tal como no mito, o amor não escapa à morte e Orfeu mergulhará no “inferno”, no reino do obscuro, transformado num ambiente corrompido pelo tráfico, exploradores e jogadores. Ele lutará, jogará contra si próprio, fará batota e vencerá…. tudo para reencontrar Eurídice…

Contemporary adaptation of the myth of Orpheus and Eurydice, Récif is meant to be a poetic allusion to two sides of the same world, heaven and hell. Throughout the representation, the 19 artists suspended in the void construct a monumental pictorial work, to the rhythm of a ravishing musical composition. In a blind world, a clown takes off her black glasses, and recovers her sight. By this act, she becomes the "ferryman", the one who sees the birth of forms, colours, humans, carried away by violence, crushed by violence.
In this tormented world, Orpheus and Eurydice appear, drunk with happiness. Just as in a myth, love does not escape death, and Orpheus will be plunged into "hell", the obscure kingdom, transposed into an environment corrupted with trafficking, profiteers and gamblers. He will struggle, gamble against himself, cheat and win to find Eurydice again…

los galindos
espanha
spain

cul de sac

Bet e Marcel, co-fundadores da companhia “Los Galindos” (1991), tem apresentado os seus espectáculos em diversas digressões nacionais e internacionais nos últimos 12 anos.

Desde 1998, têm direccionado o seu trabalho para o duo acrobático “Teruel Lover’s”, pela mão de Geza Trager e Michel Dallaire, no seu útimo espectáculo da Companhia, Amalgama.

Dueto acrobático de equilíbrio mão a mão e outros delírios.

Espectáculo de rua de pequeno formato, onde a técnica de circo está ao serviço de um jogo dramático de emoções, proezas e fantasias.

Duas personagens peculiares, manipuladoras de pratos, hula hops e equilibristas mão a mão, ao exprimir a rotina da vida, entusiastas e atrevidos, tornam-se acrobatas excêntricos à mercê de um destino incerto.

“ Hoje chegamos fundo. Nunca tínhamos imaginado encontrarmo-nos nesta situação… Estamos dispostos a seguir, a darmo-nos em espectáculo”.

Bet and Marcel, co-founders of The Los Galindos company (1991) have taken their production on several national and international tours in the last twelve years.

Since 1998, they have directed their work towards the acrobatic duo “ Teruel lover´s “ under the hand of Geza Trager and Michel Dallaire, in their last company production, Amalgama.

Acrobatic duo, balancing acts

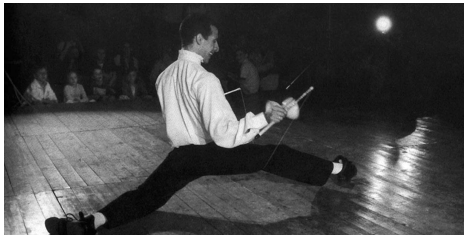
This is a small street show where the circus technique is one that includes a drama of emotions, stunts and fantasies.

Two peculiar individuals take us through varying acts such as plate balancing, hula hoops and other balancing acts expressing the routine of life enthusiastically and daringly, thus becoming eccentric acrobatics at the mercy of an uncertain destiny.

“We have come far. Never did we imagine that we would find ourselves in this situation … we are ready, then, to put on a show.”

osama el-masry
egipto
egypt

golden feelings [a show from heaven9



Osama El-Masry, profissional de malabarismo, começou a sua carreira em Paris, onde aprendeu várias técnicas de malabarismo, especializando-se no uso do Diabolo. Vive há alguns anos em Itália e participou em inúmeras Convenções Europeias de Malabarismo. Esteve presente nos mais importantes festivais nacionais e internacionais, por todo o mundo. Ensina malabarismo em Milão, na Piccola Scuola del Circo e em vários centros criativos.

Golden Feeling expressa a arte do malabarismo, através do Diabolo, complementada por música, na qual a harmonia do movimento e acrobacias puras encontram o seu ponto mais alto.

Osama El-Masry, a professional juggler started his activity in Paris, where, he learnt various techniques of juggling, specializing in the use of the Diabolo. For years now, he has been living in Italy, and he has participated in many European Juggling Conventions, and taken part in the most important national and international festivals worldwide. In Milan, he taught juggling at the Little Circus School and in various creative centres.

Golden Feelings expresses in itself the art of juggling, by the handling of the Diabolo, complimented by music, in which harmony of movement and pure acrobatics find their creative zenith.

persona
portugal
portugal

work in progress

Com residência permanente no Cine-Teatro António Lamoso, os PERSONA são uma companhia de Santa Maria da Feira, que existe desde 2001. Com direcção artística de Lígia Lebreiro, os PERSONA têm vindo a consolidar uma linguagem dramática que assenta na multidisciplinaridade, movimento e recurso aos mais variados e inovadores efeitos cénicos/cenográficos, bem como no desenvolvimento de parcerias artísticas, potenciando o cruzamento das mais diversas expressões. Ao longo das suas produções, distinguem-se "Naufrágio" e 1ª parte do espectáculo com Mão Morta, ambos em parceria com a banda Hiranyagharba, "Persona – uma homenagem ao sonho e ao teatro", com a parceria do escultor Paulo Neves, para a abertura do Imaginarius/2002 e ainda a trilogia de espectáculos de sala "Coisas", "Visões" e "Tempos" (2001 a 2004). No âmbito da Viagem Medieval, foram os responsáveis pela animação da "Floresta Encantada" .
Foram ainda a primeira companhia portuguesa a apresentar-se no Festival Off de Aurillac (França), com os espectáculos "Pavão", "Follow the Leader" e "Rhili-Rhili".
Foram responsáveis por uma grande parte dos números de animação e "time outs" do Campeonato Mundial de Andebol na cidade de S. João da Madeira, em Janeiro de 2003. Destacam-se ainda as suas colaborações com as companhias francesas Komplexkapharnaum e Cacahuète (Imaginarius/2003).

Persona is a company from Santa Maria da Feira with permanent residence in the Cine-theatre Antonio Lamoso and was founded in 2001.Under the artistic direction of Lìgia Lebreiro, they have consolidated a dramatic style which has its foundations in the multidiscipline movement and has recourse to the most varied and innovative scenical/scenographic effects as well as in the development of artistic partnerships thus giving rise to a blend of the most diverse expressions. Among their productions, are "Naufrago", the first part of the show "Com mão morta" (both in partnership with the group Hiranyagharba), "Persona- a homage to the dream and the theatre (In partnership with the sculptor Paulo Neves for the opening of Imaginarius 2002) and the trilogy of the shows "Things", "Visions", and "Time".
They are also accredited with the animation of "The enchanted forest" in the Medieval Journey.
They were the first Portuguese company to represent in the Festival Off from Aurillac (France) with the shows: "Pavão", "Follow the Leader", and "Rhili-Rhili".
The Company played a great part in the entertainment during time out in the World Handball Championship, held in S.João da Madeira in January 2003 as well as collaborating with the French Companies Komplexkaphamaum and Cacahuete in Imaginarius 2003.

A companhia Persona e o grupo francês Von Magnet apresentam neste festival a 2ª fase e conclusão do projecto de residência artística, iniciado em Janeiro com o objectivo de apresentar futuramente um espectáculo intitulado “Passagers”.

O tempo foge-nos, quanto mais tempo ganhamos mais ele nos falta.

A sociedade contemporânea vive uma “passagem de época”, onde a percepção do espaço e do tempo se modifica.

Este sentimento, vivido de um modo acelerado, traduz uma nova dinâmica do mundo feita de sequências de factos e situações inéditas.

São estas sequências e estas situações que serão evocadas no decorrer desta criação à qual chamaremos “Passagers”.

The Persona Company and the Von Magnet Group from France, present, at this festival, the second phase and conclusion of the artistic residence project, initiated in January, with the aim of presenting in the future, the show “Passagers”.

Time escapes us. The more time we get, the more we need.

Contemporary society lives in a “passage of time”, where the perception of time and space changes.

This feeling, lived at a fast pace, expresses a new dynamic of the world, taken from the sequences of facts and new situations. It is these sequences and these situations that are evoked in the course of this creation called “Passagers”.

von magnet
França
france

work in progress

O grupo Von Magnet distingue-se por um percurso/passado artístico muito estranho. Inicialmente eram extremamente activos no panorama dos clubes londrinos (1985-1989), depois foram cortejados pelo avant-guarde britânico, acabando por atrair a atenção do circuito pós-industrial do Norte da Europa, onde fazem tournés com regularidade.

Em 1987, com o mítico primeiro álbum entiltulado El Sexo Surrealista, produzido por Ken Thomas, inventam o seu próprio estilo "electro-flamenco" onde as batidas de pés, a poesia, a guitarra flamenca e as danças se confrontam com misturas e computadores.
Ocasionalmente provocadores durante festas nocturnas em clubes, instalando-se em locais específicos, transformando espaços como igrejas, matadouros, hospitais, oficinas e estaleiros, dissidentes do rock étnico e técnico ou convidados mutantes em actuações e acontecimentos (galerias de arte, espectáculos de televisão, teatro de rua, festivais ao ar-livre, inaugurações, ballets e óperas, etc.), os Von Magnet adaptam-se a qualquer situação.
De rituais dramáticos urbanos a interpretações flamencas futuristas e emocionantes até às cenografias e encenações mais arrebatadoras, os Von Magnet exibem, com a raiva necessária, espectáculos musicais e electrónicos experimentais fascinantes.

The group Von Magnet distinguishes itself by a most artistical strange past/path. At first extremely active on the London club scene (1985 / 1989), then courted by the british avant-garde, they ended up attracting the attention of the post-industrial circuit in northen Europe where they tour regulary.

In 1987 with the first mythical albun " El Sexo Surrealista" produced by Ken Thomas, They invent their own and genuine "electroflamenco" Style where feet stamping, poetry, flamenco guitars and dances confront with samplers and computers.
Invited twice by the Transmusicales of Rennes, Holland's Tegen Tonen, main feature act in city festivals, occasionally trouble makers during party club nights, site-specific installationists transforming disueded churches, slaughterhouses, hospitals, car or boat factories, ethnic techno dissidents in rock venues or even mutant guestts at various performances and happenings (art galleries, T.V shows, street / open air festivals, openings, opera ballets, etc), Von Magnet adapt to every situation.
From dramatical urban rituals and poignanat futuristic flamenco interpretation to the most baffling scenographies and stagings, Von Magnet convey, with all the necessary rage, their spellbinding musical and electronically experimental shows.

st patrick's festival aughakillymaude mummers
irlanda
irland

O Festival de St. Patrick é um festival multidisciplinar, apresentando uma programação cultural Irlandesa e Internacional, com vista à celebração do padroeiro da Irlanda, St Patrick, a17 de Março, dia nacional. Em 2006 o Festival decorrerá de 15 a 20 de Março.

Os Aughakillymaude Mummers são uma comunidade organizada em grupo de teatro popular que reencena um drama popular com séculos de existência. Os mummers são imediatamente reconhecidos na parada, devido às suas máscaras cónicas de palha, de forma alta. O estilo de mumming é único na Irlanda e é desenvolvido em torno dos rituais pagãos da fertilidade do Inverno.

Este drama popular retrata simbolicamente a vida, a morte e o renascimento – o ciclo da natureza. Os velhos inimigos transformam-se outra vez em amigos e acabam por dançar, tocar música e brindar pela saúde e pela riqueza. O público português tem, assim, ocasião de apreciar a música e a dança tradicional irlandesa. Há dois percussionistas de Bódhran que tocam com os mummers. O tambor de Bódhran é um tambor irlandês original, de pele de cabra, que é tocado com uma vara..

St Patrick's Festival in Ireland is a multidiscipline festival representing Irish and international culture, in honour of the Patron saint of Ireland, St Patrick which takes place on the 17th of March, a public holiday. In 2006 will be held from the 15th to the 20th of March.

The Aughakillymaude Mummers are an organized community group of popular theatre that re-enact a popular drama, which has been in existence centuries. The Mummers are immediately recognised in the show by their straw conical masks. The style of mumming is unique to Ireland and developed around the pagan rituals of winter fertility.

This popular drama symbolically portrays life, death and rebirth – the cycle of nature. Old enemies transform once again into friends and they end up dancing, playing music and toasting to health and wealth. The Portuguese public thus has the opportunity to appreciate traditional Irish music and dance. There are two Bodhran percussionists that play with the Mummers. The Bodhran drum is an original Irish drum made of goatskin and played with a stick.

tambores de calanda
espanha
spain

tambores de paixão
the passion drums

A Semana Santa de Calanda é uma paragem obrigatória para qualquer pessoa, seja pelas suas crenças ou, simplesmente, para assistir a um acto no qual se mistura, de forma tão profunda, a religião com a paixão e a penitência. Integrada na Rota do Tambor e do Bombo, que se estende por várias localidades perto desta vila, Calanda é o centro das atenções durante estes dias, pela sua tremenda preparação.

Os Tambores de Calanda tocam sem interrupção, ou pouco menos, desde a Sexta-Feira Santa até às duas da tarde de Sábado, em comemoração das catástrofes que se estenderam sobre a terra no instante da morte de Cristo, dos terramotos, do desmoronamento das rochas e do colapso do templo, rasgado de cima abaixo por uma fractura. Ao primeiro toque do sino a anunciar as duas horas, um estrondo enorme como um trovão soa em todo o povoado com uma força espantosa. Todos os tambores ribombam à vez. Uma emoção indefinível, que prontamente se converte numa espécie de embriaguês, apodera-se dos homens. Passam duas horas a tocar assim e logo se forma uma procissão, chamada "El Pregón", que sai da praça principal e contorna o povoado.

Nos últimos anos, tal tem sido a quantidade de pessoas a assistir a este espectáculo, que os últimos ainda não saíram em procissão e já chegam os primeiros pelo outro lado.

The holy week of Calanda is a must for anyone with beliefs or simply, to watch the act. It mixes religion with passion and penitence in a deep way. The drum act also extends into other localities near the village of Calanda but it is Calanda itself, which is the centre of attention due to the enormous amount of preparation undertaken.

The drums of Calanda play endlessly, from Good Friday until two o'clock the following Saturday afternoon, in commemoration of the catastrophes, the earthquakes, rocks crumbling and the collapse of the temple that befell the earth at the moment of The Christ's death. At the first ring of the bell, announcing it's two o'clock, a loud noise resembling thunder sounds throughout the village with an amazing force. All the drums rumble in turn. An indefinable emotion readily converting into a species of inebriety to rot the men. Two hours are spent playing the drums in this manner, and after there is a procession called "El Pregón" that leaves the main square and goes round the village.

In past recent years, there has been such a large amount of people participating that the last ones hadn't even started the procession when the first in line reached the other side.

teatro regional da serra de montemuro
portugal
portugal

o regresso do pepino
the return of pepino

O Teatro Regional da Serra do Montemuro nasceu em 1990, produto do encontro entre artistas locais, nacionais e internacionais, na pequena aldeia de Campo Benfeito, no alto da Serra do Montemuro.

O teatro do TRSM inspira-se na cultura popular, desde as máscaras de Lazarim até aos Santos Populares e do cinema mudo até ao fado, sem nunca criar espectáculos "fáceis" ou condescendentes.
É um teatro contemporâneo, com fortes e assumidas raízes no meio rural e com a sua actividade em todo território nacional e, cada vez mais, no palco Europeu.

O que mais distingue o Teatro do Montemuro em termos artísticos é a entrega e a energia dos seus actores. O seu estilo de representação é, fisicamente e emocionalmente, desgastante para os actores, que impressionam pela sua união em palco, pela sua capacidade de desdobramento de personagens e pela sua forte presença.

The Teatro regional da Serra de Montemuro began in 1990,the product of local, national and international artists, coming together in the small village of Campo Benfeito, at the top of mount Montemuro.

The TRSM theatre gets its inspiration from popular culture, including the masks of Lazarim the "Santos Populares", silent screen movies and the Fado (Typical Portuguese ballad) without ever creating "easy" or "condescending" shows.

It is contemporary theatre, with strong roots in rural environment, performing nationally and increasingly more on the European stage.

What distinguishes the Teatro do Monetmuro more in artistic terms is the energy of its performers. The performance style is physically and emotionally tiring for the artists who impress us by their unity on stage, their capacity to develop characters and their strong presence.

Tanto a Tia Maria como o Tio Manel estão muito felizes porque o seu filho volta para casa e poderão finalmente conhecer a sua esposa.

O casal chega numa velha motorizada, com a parte de trás completamente recheada de malas... A esposa de Pepino é uma senhora muito chique. Vem de uma grande cidade e veste-se como uma autêntica estrela de cinema. Ela é alérgica a galinhas, a qualquer tipo de sujidade e ao campo. O Tio Manel e Tia Maria continuam na mesma (ainda que um pouco mais velhos). No início, estão muito excitados com o regresso do filho a casa e felizes por, finalmente, conhecerem a sua nora. No entanto, quando a conhecem, não percebem como pode ele escolher aquela mulher!!

Através de um aprofundado estudo de clown e de teatro participativo, “O Regresso do Pepino” é sobretudo um espectáculo cómico e divertido, mas também uma afirmação de valores positivos da vida.

Both aunt Maria and Uncle Manel are excited that their son is returning home and will be able to meet their son’s wife.

The couple arrive in an old motorcar with the boot full of luggage…. Pepino´s wife is a very elegant lady. She comes from a big city and dresses like a genuine film star. She is allergic to chickens, all types of dirt and the countryside. Uncle Manel and Aunt Maria carry on the same (though they are a little older). In the beginning, they are very excited about their son’s return home and they finally got to meet their daughter-in-law. However, when they get to know her, they can’t understand how he could choose that woman.

By means of a profound study of clown and participative theatre “ the return of Pepino” is above all a comical and funny show, which affirms the positive values of life.

tosta mista o malabarista
portugal / alemanha
portugal / germany

the juggler-toasted sandwich

Ementa

Prato da noite

Ingredientes:
1 dose de comédia
1litro de sangue frio
_ dúzia de objectos quotidianos
1 colher de excentricidade

Mais sobre o "Prato"
Thorsten Grütjen, mais conhecido como Tosta Mista o Malabarista, é um excêntrico manipulador de objectos, um cómico surreal, um virtuoso de interpretar personagens "simples".

Quando o encontramos a meio das suas inesquecíveis intervenções, que hipnotizam, o que se destaca é o seu fascinante carácter "tranquilo", o seu ar ingénuo e sonhador, enquanto arranja tempo para os seus "gags" sem desperdiçar palavras.

Um espectáculo com muita técnica e com grande espaço dedicado ao 'happening', ao seu bom domínio na estreita comunicação com o público.

BON APETIT!!!

NOTA: Não há livro de reclamações…

Menu: Dish of the evening

Ingredients:
1 dose of comedy
1 litre of cold blood
_ dozen everyday objects
1 spoonful of eccentricity.

More about the "dish":
Thorsten Grutien, better known as, The juggler-toasted sandwich, is an eccentric juggler of objects as well as being a surreal comic and artist, interpreting "simple" characters.

When we see him, in the middle of his unforgettable hypnotic acts, what most stands out, is his fascinating "tranquil" character, his ingenious flair and his don for gags without wasting words.

A technical show, dedicated to spontaneity, with its performance captivating the attention of the audience.

ENJOY YOUR MEAL!

N: B: There is no complaints book.

trabucaires – trabucaires de solsona, tro gros de súria e de manresa
espanha
spain

A origem da tradição dos Trabucaires data da época do feudalismo. Inicialmente, eram a guarda pessoal dos senhores feudais.

Os senhores feudais tinham a sua guarda pessoal provida de trabucos, que disparavam as suas armas, fazendo salvas, quando o senhor ou uma grande personagem chegava ao castelo, fazendo o mesmo quando o senhor assistia a algum acontecimento importante. Esta tradição foi conservada pelos jovens das casas de "payes", que estão disseminadas pela comarca, realizando as suas exibições nos percursos típicos das "caramelles" e nos grandes actos solenes. Actualmente, os Trabucaires saem para as ruas em festas religiosas como o Corpus Domini e na Páscoa, ou quando recebem algum visitante ilustre, disparando salvas de honra.

Trabucaires of Solsona , Tro Gros, and Manresa.

The origin of the Trabucaires tradition dates back to the time of feudalism. Initially, they were the personal guards of the feudal lords.
The feudal lords had their guards shoot their guns, saluting the lord or any other high profile character who approached the castle and doing the same again when the lord partook in any important event. This tradition was kept by the youths from the houses of "Payes" that are disseminated by the district, performing their exhibitions in the typical course of the "caramelles" and in the great solemn acts.
The Trabucaires, currently, go out into the streets in religious festivals like The Corpus Domini and at Easter or when they receive a famous visitor. (Performing a gun salute).

FESTA DO FOGO – antigas tradições mediterrâneas ligadas ao uso do fogo

FIRE FESTIVAL – old mediterranean traditions associated to the use of fire

'fallas' – tradição do fogo na comunidade valenciana
espanha
spain

fallas' – bonfire tradition in the valecian community

As Fallas constituem a mais importante festa da cidade de Valência. Realiza-se no mês de Março, estando ligada à celebração pagã do equinócio da Primavera.
As Fallas são a manifestação de uma arte inigualável (madeira e cartão). São também a visão satírica e mordaz dos problemas mundiais, nacionais, regionais e locais. Os falleros arremetem contra tudo e contra todos, mas com divertimento.
Mais de 370 Fallas são dispostas na cidade, algumas alcançam uma altura inusitada, chegando, em muitas ocasiões, a ultrapassar os 20 metros.
É o resultado de um trabalho que dura o ano todo. Pode dizer-se que cada esquina tem a sua Falla e a sua comissão fallera.
Durante estes dias, a festa faz-se na rua, a mulher valenciana resplandece com as suas galas tradicionais e passeia-se pela cidade em vistosos "pasacalles", acompanhados por galhardetes e música.
Na noite de 19 de Março, o valenciano queima a sua obra. À meia-noite, antes do ritual "castillo", pega-se fogo às grandes fallas. Toda a cidade se converte numa fogueira.
No dia seguinte, quando apenas as marcas sobre o asfalto nos indicam o lugar onde esteve colocada uma Falla, começa imediatamente o trabalho fallero para o ano seguinte.

The Fallas is considered to be the most important festivity in the city of Valence, which is held in the month of March and is related to the vernal equinox of pagan celebration.
The Fallas is a manifestation of unequalled art (they are made of wood and card). It is also a satirical and mordacious vision of global, national, regional and local problems. The fallas people attack everything and everybody, but in a fun-loving way.
More than 370 fallas are set out in the city, some reaching great heights, as much as 20 metres.
This is the result of work carried out all year long. You can say that each street corner has its own falla and its own fallera commission.
During this time, the festival is held in the street with the resplendent Valencia women parading around the city in gallant "pasacalles" accompanied by music and decked with banners.
On the 19th of March, at night, the Valencia people burn their art. At midnight, preceded by the "Castillo" ritual, they set fire to the great fallas. The entire city turns into a bonfire.
The next day, when all that remains of the fallas are the marks upon the asphalt where they once stood, work immediately begins on the fallera for the following year.

mascletà – pirotecnia tradicional de valência

mascletá – traditional firework display of valence (spain)

Que se pode dizer sobre a mascletà? É uma especialidade pirotécnica que é como a cebola: ou se odeia de morte ou se adora. Para os que não sabem, mascletà é uma série de petardos com certa potência, que se disparam continuamente, com a finalidade básica de produzir ruído. Os disparos começam num ritmo espaçado e vão, gradualmente, aumentando a sonoridade, até que chega ao ponto que se conhece como o "terramoto", a parte final, onde explodem grandes quantidades de petardos, provocando um ruído ensurdecedor. De seguida, disparam-se umas carcaças para o ar, também muito potentes, que finalizam a mascletà. Tudo tem a duração de dez minutos… mas que dez minutos! Aos que não estão habituados provoca suores, aos apaixonados provoca lágrimas.

Uma mascletà é muito ruidosa, como se pode calcular. No entanto, encanta os valencianos e, quanto mais ruído faz, mais gostamos dela. Seremos loucos? Quem sabe... A verdade é que, todos os anos, desde dia 1 até dia 19 de Março, a praça da Catedral de Valência enche-se de pessoas, desde as 13h30, para assistir à mascletà das duas. Nos fins-de-semana em Fallas, não há quem se possa movimentar pela praça, tal é a quantidade de público. A cinco minutos das duas da tarde, as pessoas começam a assobiar, pois desejam que se inicie o quanto antes (se a mascletà se atrasa, o público é capaz de qualquer coisa). Quando termina, o público aplaude entusiasticamente se a mascletá foi boa (se teve ritmo e se foi forte), indo muitos buscar o pirotécnico, levando-o em ombros, coisa que acontece quase sempre.

What can be said about Mascletá? It's a pyrotechnic speciality that can be compared to onions. You either hate them or love them. For those people who are not aware, Mascletá is a series of bangers that continually go off with the basic purpose of making noise. The bangs start off in a spaced out rhythm gradually increasing in volume and intensity until they reach a deafening pitch in the final part. Then potent fireworks soar upwards to finalize the Mascletá. It's all over in ten minutes… but what a great ten minutes! Those who are not used to it will come out in a sweat, while those in love will shed a tear.

The Mascletá is very noisy, as you can imagine. However, this bewitches the people from Valence, the more noise is made, the more they like it. Are we crazy? Who knows… the truth is that, every year, from the first to the nineteenth of March, the valence cathedral square fills with people from 1.30 a.m. to watch the Mascletá be performed at 2.a.m. At the weekends in Fallas, you can't move in the square for people, as there are that many. At five to two, the people begin whistling for the show to begin (if the show is late starting, the people are capable of anything) and when it ends they applaud enthusiastically, if the show was good. Many go to collect the fireworks and carry them on their shoulders, which often happens.

vacas de fogo – vacas de fogo de lousada

portugal

portugal

A festa é o anti-quotidiano, um jogo simbólico para misturar o sagrado e o profano, numa coexistência pacífica que mantém viva uma tradição secular.

Uma das atracções mais pitorescas é a "vaca de fogo", costume antigo representado pela figuração tosca de um alentado bovídeo, tendo no bojo uma pessoa que o transporta e vai lançando sobre a assistência as chamadas "bichas-de-rabear", criando cenas hilariantes, que o povo muito aprecia.

A vaca, símbolo da fertilidade, e o fogo, expressão da vida palpitante, crepitante, e activa, exaltam o domínio da natureza, com tudo o que ela tem de divino e de demoníaco, de fértil e de propício, de sedutor e de incontrolável.

De resto, ao longo dos séculos, o fogo desempenhou um papel fundamental. Como ainda hoje, ele representa a energia essencial, mas representa também uma força purificadora e destruidora implacável, e com ela o perigo, o medo, o atropelo e a fuga.

The festival breaks with daily routine, a symbolic game to mix the sacred and the profane, in pacific coexistence, which keeps a secular tradition alive.

One of the most picturesque attractions is the " cow of fire", an old custom represented by a cow – like figure with a person inside that manipulates the cow and throws out " bichas – de – rabear" (flames) into the audience, that create hilarious scenes much appreciated by the people.

The cow, a symbol of fertility and fire, an expression of palpating, crepitant, and active life, exalting the dominion of nature, with all that it holds divine, demoniac, fertile, propitious, seductive and incontrollable.

Throughout the centuries, fire has had an important role. Even today, it represents essential energy as well as being a purifying force. It is too, a relentless destructor and with that comes danger, fear, and the trampling in the search of escape.

Visto a partir do Sol, que ilumina, aquece e dá vida à Terra, o fogo recebe o estatuto de divindade mais importante no panteão de muitas civilizações e culturas.

A “vaca” é muito mais do que um mero produto artesanal: ela simboliza agitação, desafio, aventura, risco, com o prodígio e a magia de democratizar a multidão, acossada pelo desvario e a vertigem.

Com a sua função mágica e imprevisível, a “vaca de fogo” vem ainda “desordenar a desordem”. Isto é, se a romaria é a suspensão do quotidiano, a vaca, através de “elementos estranhos” que entram na festa, funciona como recriação cíclica do caos. É por isso que a festa termina com a “vaca” e a “vaca” termina com a festa.

Madrugada dentro, surge esta teatralização rústica do caos para, no dia seguinte, a normalidade voltar... até à próxima festa.

As the sun illuminates, warms and gives life to the earth, the fire receives divine status, more important in the pantheon of many civilisations and cultures.

The “cow” is more than a mere artesian product, it symbolizes agitation, challenge, adventure, and risk, with the prodigy and magic of democratising the crowd, harassed by the madness and the giddiness.

With its magical and unexpected function, the “cow” even creates disorder and commotion. This is, if the festival is the suspension of daily life, the cow, through “ strange elements” that enter the festival, serves as a recreation of the cycle of chaos. That’s why the festival ends with the “Cow” and the “cow” ends the festival.

The chaos lasts until dawn whereupon normality returns … until the next festival.

xarxa theatre
espanha
spain

Desde 1983 que Xarxa Teatre nunca mais deixou de renovar a linguagem artística na rua.

Desde o seu primeiro êxito, obtido com o espectáculo infantil La bruixa Marruixa, até aos últimos grandes espectáculos multimédia Veles e vents, Déus o bèsties e Tombatossals, a crítica especializada e o público têm aplaudido o trabalho da companhia.

Os seus espectáculos já foram representados em 34 países e os convites chegam dos 5 continentes.

Os seus espectáculos visuais, livres de texto oral, combinam a festa e o teatro, cativando os milhares de espectadores que assistem a cada uma das suas actuações.

Since 1983 Xarxa Teatre has never ceased to renew its artistic language in the streets.

Beginning with the success of the company's first children's show, Marruixa the Witch, and continuing to its latest, grand-scale multimedia productions – Winds and Sails, Gods or Beasts and Tombatossals - audiences and critics alike have applauded Xarxa's work.

The group has performed in thirty four different countries and has received invitations from all five continents to produce their shows.

The company's visual spectacles, free of dialogue, combine theatre and fiesta and have captivated audiences numbering in the thousands throughout the world.

La Fura dels Baus

La Fura dels Baus procura **voluntários** para trabalhar com a Companhia nos dias 16, 17 e 18 de Junho, em Santa Maria da Feira, no Imaginarius – Festival Internacional de Teatro de Rua.

O casting, a efectuar pela companhia, será no dia 16 de Junho, na zona envolvente das piscinas, em Santa Maria da Feira.
Durante os dias 16, 17 e 18 de Junho será necessária disponibilidade total.

T 256 37 70 30
TM 93 370 80 13

bmfeira@gmail.com
www.imaginarius.pt

Gigli di Nola

Módulo
'pintura e restauro com pasta de papel'
10 e 11 de junho

Módulo
'argila, gesso e pasta de papel: técnicas e metodologias'
12, 13, 14 de junho

Módulo
'a máquina da festa'
15 e 16 de junho

T 256 37 70 30
TM 93 370 80 13

bmfeira@gmail.com
www.imaginarius.pt

Persona

Work In Progress do Espectáculo 'Passagers' pela Companhia Persona [Portugal] e Von Magnet [França]

Cine-Teatro António Lamoso
16 e 17 junho, das 21h30 às 00h00
19 junho, das 15h30 às 19h00
entrada livre

contacte o festival
festival's contacts

Para mais informações, contactar:
Please feel free to contact **imaginarius** international street theatre festival for any further information you might be looking for:

organização / organization
feira viva – cultura e desporto, e.m.
Zona Industrial do Roligo
Lote 33 - Fracção D/F
4524 - 905 Espargo
Santa Maria da Feira
Portugal

tel +[351]256 33 09 00
fax +[351]256 33 09 09

www.imaginarius.pt
imaginarius@cm-feira.pt

câmara municipal – santa maria da feira
praça da república
apartado 135
4524 - 909
Santa Maria da Feira
Portugal

tel +[351]256 37 08 00
fax +[351]256 37 08 85

www.cm-feira.pt
santamariadafeira@cm-feira.pt

direcção artística / art direction
sete sóis sete luas
Rua Dr. António C. Ferreira Soares, n.º2
4520-214 Santa Maria da Feira
Portugal

tel +[351]21 346 06 14
fax +[351]21 342 06 70

workshops
biblioteca municipal de santa maria
da feira
tel +[351] 256 37 70 30
bmfeira@gmail.com

www.7sois7luas.com
festival@7sois7luas.com

agradecimentos thanks to Junta de Freguesia Santa Maria Feira · PSP Santa Maria Feira · Bombeiros Voluntários Santa Maria Feira · Tribunal Judicial de Santa Maria da Feira · Piscina Municipal de Sta. Maria da Feira · Cine-Teatro António Lamoso · Divisão da Acção Social [Riscos e Traços / Projecto Habitar / Movimento e Bem-Estar / Rede Social] · CD Feirense · Orfeão da Feira · Condomínio Edifício Rua das Fogaceiras · Escola EB 2/3 do Cavaco e um especial agradecimento a todos os colaboradores envolvidos na produção. and a special thanks to all the collaborators involved

ficha técnica
technical specifications

director
José Pina

direcção artística
Associação Cultural Sete Sóis Sete Luas

coordenação de produção
Cristina Pedrosa

produção executiva
Mónica Pinto, Márcia Fernandes, Andrea Valente, Adriana Brandão, José Manuel Cardoso, Pedro Pais e Mariana Araújo

apoio administrativo
Mafalda Almeida e Eugénia Silva

acolhimento
Paula Magalhães, Olga Pereira

design e comunicação
Gabinete de Comunicação, Relações Públicas
e Internacionais da Câmara Municipal de Santa Maria da Feira

workshops
Sara Martins, Maria João Pinto

impressão
Rainho & Neves

tiragem
500

edição
© Junho 2005
Câmara Municipal de Santa Maria da Feira
Praça da República
2524-909 Santa Maria da Feira
T 256 370 800
F 256 370 801
santamariadafeira@cm-feira.pt

santa maria da feira
câmara municipal

feira viva
cultura e desporto, e.m.

Festival
Sete Sóis Sete Luas

organização

Instituto das Artes

PÚBLICO

500 anos
festa das fogaceiras '05

apoio

programação